

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____ /Т.Н. Хомутова/

**ОЛИМПИАДА СРЕДИ ПОТЕНЦИАЛЬНЫХ АБИТУРИЕНТОВ
ПРОФИЛЯ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»:
МЕТОДИЧЕСКИЙ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ АСПЕКТЫ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.02.2019.406. ВКР

Руководитель к.пед.н., доцент
_____ /И.В. Ставцева/
«__» _____ 2019г.

Автор
студент группы ЛМ-431
_____ /Е.С.Козлова/
«__» _____ 2019г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____ /О.И. Бабина/
«__» _____ 2019г.

Работа защищена с оценкой

«__» _____ 2019г.

Челябинск
2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	5
Глава 1 Методический и организационный аспекты олимпиады по переводу и переводоведению для школьников	6
1.1 Преемственность современных образовательных стандартов.....	6
1.2 Методический аспект олимпиады как формы работы с активной молодежью	
1.3 Организационный аспект олимпиады как формы взаимодействия с активной молодежью	
1.4 Особенности подготовки олимпиады по профилю «перевод и переводоведение»	28
Выводы по главе 1	
Глава 2 Проведение олимпиады по переводу и переводоведению для школьников	
2.1 Многопрофильная инженерная олимпиада «Звезда». Цели и задачи олимпиады	
2.2 Методика проведения олимпиады по переводу и переводоведению для школьников	
2.3 Организация олимпиады «Звезда» по профилю «перевод и переводоведение» для школьников.....	
2.4 Анализ результатов олимпиады «Звезда» по профилю «перевод и переводоведение» для школьников.....	
Выводы по главе 2.....	
Заключение	
Библиографический список	

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день олимпиадное движение становится все более и более популярным. Ежегодно российские вузы проводят до 10000 различных интеллектуальных конкурсов, чаще всего отдавая предпочтение именно формату олимпиады. По разным данным, около половины выпускников школ принимают участия в данных мероприятиях. При этом стоит отметить, что в методической литературе вопросу организации и проведения олимпиад в вузах не уделяется должного внимания (подавляющая часть исследований относится к школьным олимпиадам: [20; 36; 57]). Между тем, олимпиада несомненно играет важную роль в развитии взаимодействия с активной молодежью, что и обуславливает **актуальность** данного исследования.

На основании актуальности проблемы мы определили **тему** исследования: «Олимпиада среди потенциальных абитуриентов профиля "Перевод и переводоведение": методический и организационный аспекты».

Объект исследования: работа с потенциальными абитуриентами переводческого направления.

Предмет исследования: изучение методики организации и проведения олимпиады по переводу для школьников в вузе.

Целью дипломной работы является рассмотрение принципов организации и проведения методически выверенной, теоретически обоснованной олимпиады по переводу для школьников.

Гипотеза исследования: если организовать олимпиаду по переводу, основываясь на современных достижениях переводоведения, исследований в области олимпиадного движения и методики преподавания иностранных языков и перевода, то возможно наладить взаимодействие между ступенями «школа – вуз».

Таким образом, проблема, цель, объект, предмет и гипотеза исследования определяют следующие **задачи**:

1. Изучить особенности преемственности между образовательными ступенями: школа – вуз.

2. Проанализировать теоретические основы разработки и проведения олимпиады как формы взаимодействия с активной молодежью.

3. Разработать и провести олимпиаду по переводу и переводоведению для школьников.

4. Проанализировать результаты олимпиады по переводу и переводоведению для школьников.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: описательный; анализ учебной и научной литературы; анкетирование; метод количественных подсчетов.

Теоретическую основу проведенного исследования составили научные труды отечественных ученых и специалистов в области системно-деятельностного подхода – А. Г. Асмолов, М.М. Малышева, компетентностного подхода – И.А. Зимняя, Г.К. Селевко, Г.А. Сергеев, олимпиадного движения – А.И. Савенков, А.Н. Лутошкин, перевода – А.В. Шевнин, И.С. Алексеева.

Теоретическая значимость исследования заключается в уточнении определения термина «олимпиада», что обогащает теорию педагогической науки.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в разработке алгоритма, который может быть использован для создания комплекса заданий олимпиады «Звезда» по переводу и переводоведению. Материалы исследования могут быть использованы в курсе «Методика преподавания перевода».

Новизна проведенного исследования заключается в том, что в работе впервые подробно рассматриваются теоретические основы организации и

проведения олимпиады по переводу согласно ФГОСам двух образовательных ступеней в их непосредственной корреляции.

Во введении дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

Первая глава состоит из четырех параграфов и посвящена анализу методического и организационного аспекты олимпиады по переводу и переводоведению для школьников. Теоретическая часть является базисом для разработки и проведения олимпиады «Звезда».

Во второй главе описывается методическое содержание и ход проведения олимпиады «Звезда» по переводу и переводоведению для школьников.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы.

Библиографический список включает в себя 70 наименований, в том числе 2 на английском.

В приложении представлены задания отборочного и заключительного туров олимпиады «Звезда», форма анкетирования, список рекомендуемой для подготовки к олимпиаде литературы.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (70) и 4 приложения.

ГЛАВА 1 МЕТОДИЧЕСКИЙ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ АСПЕКТЫ ОЛИМПИАДЫ ПО ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ

1.1 Преемственность современных образовательных стандартов

По причине значительного ускорения темпов развития науки и общества в мире современная система образования РФ сможет выпускать специалистов, способных успешно вести профессиональную деятельность только в том случае, если будет находиться в состоянии постоянного развития, поиска новых решений и активного внедрения инноваций. Изменения, произошедшие в обществе за последние десятилетия, ставят перед системой образования задачу подготовки не просто хорошего профессионала, а субъекта профессиональной деятельности, осознающего важность постоянного саморазвития и самосовершенствования, четко понимающего свою профессиональную цель и способного брать на себя ответственность за ее выполнение [59]. Под влиянием данных изменений был выпущен Федеральный закон «Об образовании»- «Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года» [39], который был разработан с учетом новых требований, предъявляемых обществом к будущим профессионалам. Педагогической основой реализации новых образовательных стандартов являются системно-деятельностный и компетентностный подходы к обучению.

Системно-деятельностный подход заложен в основу образовательных стандартов общего образования второго поколения. Данный подход «постулирует в качестве цели образования развитие личности учащегося на основе освоения универсальных способов деятельности» [55, с. 202]. В процессе обучения школьники не просто приобретают знания, умения и навыки; обучение – это также и инструмент развития личности ребенка, приобретения социального и духовно-нравственного опыта.

В науке существуют разные определения системно-деятельностного подхода. Так, Т.И. Фисенко, характеризуя системно-деятельностный подход, говорит о том, что педагогу не следует преподносить новые знания в готовом виде: ученики самостоятельно «открывают» их в ходе исследовательской деятельности [60]. А.Г. Асмолов в своем определении системно-деятельностного подхода подчеркивает его, что цель данного подхода – полноценное развитие личности, формирование гражданской идентичности и ценностных ориентиров в соответствии с новым поколением образовательных стандартов [11, с.183]. М.М. Малышева [29, с. 123] рассматривает данный подход как «методологическую основу стандартов общего образования нового поколения» и отмечает нацеленность на всестороннее развитие личности и формирование гражданской идентичности; организация обучения должна быть построена так, чтобы в процессе обучения обучающийся развивался. Проанализировав данные определения и изучив основные характеристики системно-деятельностного подхода, мы сформулировали следующее определение: системно-деятельностный подход - это способ организация учебного процесса, при котором основное внимание уделяется формированию активной, разносторонне развитой личности при максимально самостоятельной познавательной деятельности школьника.

Системно-деятельностный подход базируется на следующих дидактических принципах [49, с. 4; 47, с. 4–6]:

1. Принцип деятельности. Ученик получает знания не в готовом виде, а добывает их самостоятельно. При этом он осознает содержание и формы своей учебной деятельности, активно участвует в их совершенствовании. Это способствует успешному формированию общекультурных и деятельностных способностей ученика.

2. Принцип непрерывности. Системно-деятельностный подход предполагает такую организацию обучения, когда результат деятельности на каждом предыдущем этапе обеспечивает начало следующего этапа.

Непрерывность процесса обеспечивается благодаря преемственности между всеми ступенями обучения.

3. Принцип целостного представления о мире. У учащегося должно быть сформировано обобщенное, целостное представление о мире и о роли науки в системе наук.

4. Принцип минимакса. Школа предлагает каждому ученику образование на максимальном уровне и обеспечивает его усвоение на уровне социально-безопасного минимума (государственного стандарта знаний). Обучаясь находить минимум, школьники учатся работать с информацией, а максимум позволяет интересующимся учащимся найти свою зону ближайшего развития и учиться по своей собственной образовательной траектории.

5. Принцип психологической комфортности. Данный принцип предполагает снятие стрессообразующих факторов учебного процесса и создание на уроке доброжелательной атмосферы.

6. Принцип вариативности. Школа развивает у учащихся вариативное мышление, то есть понимание возможности различных вариантов решения проблемы.

7. Принцип творчества. Данный принцип предполагает максимальную ориентацию на творческое начало в процессе обучения, приобретение опыта творческой деятельности.

Данные дидактические принципы формируют образовательную систему в рамках системно-деятельностного подхода. Они призваны повысить эффективность обучения учащихся, развить исследовательские умения, осуществить принцип связи обучения с жизнью, а значит дать основы социальной успешности.

Важными понятиями в рамках системно-деятельностного подхода являются универсальные учебные действия (УУД) и планируемые результаты. Мы проанализировали 4 определения УУД [5, с. 12; 48, с. 4; 47, с. 5; 66, с. 19] (Мы в своей работе будем придерживаться определения А.В. Федотовой [18, с. 717], которая полагает, что УУД – это обобщенные

действия, которые дают учащимся возможность ориентироваться в различных предметных областях и понимать строение учебной деятельности. Существуют следующие виды универсальных учебных действий: личностные (ценностно-смысловая ориентация школьников), регулятивные (связаны непосредственно с целеполаганием), познавательные (включают в себя общие учебные действия, логические учебные действия, постановку и решение учебной проблемы), коммуникативные (умение общаться с разными группами людей). Кроме того, в ФГОС представлены требования к личностным, метапредметным и предметным результатам освоения обучающимися основных образовательных программ.

Высшее профессиональное образование опирается на компетентностный подход. Академик РАО И. А. Зимняя, изучавшая влияние компетентностного подхода на российское образование [14], дает следующее определение: «Компетентностный подход – это ориентация образования преимущественно на его результаты: формирование необходимых общекультурных и профессиональных компетенций, самоидентификацию, социализацию, развитие индивидуальности и самоактуализацию». В своей статье «Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании» [15, с. 36] профессор Зимняя отмечает, что компетентностный подход позволяет ориентировать учебные заведения на выпуск таких специалистов, которые будут удовлетворять потребностям общества XXI века. Таким образом, компетентностный подход позволяет обществу использовать потенциал человека в полной мере, а человек получает возможность полноценно интегрироваться в общество. Важность и своевременность внедрения компетентностного подхода в своих работах отмечают многие исследователи (В.И. Байденко [6], И.В. Хлызова [61], М.Д. Ильязова [17], С.Н. Степанова [51], И.В. Коняхина [26]).

С введением компетентностного подхода в педагогическую практику пришли понятия «компетентность» и «компетенция». Проанализировав ряд

источников, мы пришли к выводу, что данные понятия порой используются как синонимы [64, с. 150–154], однако с переходом к компетентностному подходу большинство ученых и педагогов стали дифференцировать эти термины (А.В. Комарова [20, с. 13–19], М.Д. Ильязова [17, с. 32–34], Н.Д. Иванова [16, с.1–12]). Рассмотрим, как ученые определяют данные понятия. Так, доктор педагогических наук В.С. Безрукова дает такое определение компетентности: «...владение знаниями, умения и навыками, позволяющими высказывать профессионально грамотные суждения, оценки, мнения». В то время как ее коллега, И.А. Зимняя, определяет компетентность как «основывающийся на знаниях, интеллектуально и личностно обусловленный опыт социально-профессиональной жизнедеятельности человека». Доктор психологических наук Ю. Н. Емельянов полагает, что «компетентность – это уровень обученности социальным и индивидуальным формам активности, которая позволяет индивиду в рамках своих способностей и статуса успешно функционировать в обществе». Проанализировав данные определения, мы решили придерживаться определения профессора Емельяненко, поскольку на наш взгляд данное определение наилучшим образом вписывается в систему компетентностного подхода.

Рассмотрим, как ученые и педагоги определяют понятие «компетенция». Согласно Г.К. Селевко, компетенция – это «готовность субъекта эффективно организовать внутренние и внешние ресурсы для постановки и достижения цели» (под внутренними ресурсами академик Селевко подразумевает знания и навыки). О.Н. Ярыгин, изучающий в своих работах компетентностный подход, полагает, что «компетенция – это область решаемых проблем, сфера деятельности, круг вмененных обязанностей, область реализации компетентности в совокупности с критериями решения, то есть единство области реализации компетентности, критериев исполнения, и используемых ресурсов». И.А. Зимняя вводит следующее понятие: «Компетенции – это некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритмы) действий,

систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека» [15 с. 8]. Е.О. Иванова подразумевает под компетенцией «сплав традиционных знаний, умений и навыков с личностными особенностями школьника, с его самоосознанием, рефлексией в ходе познавательной деятельности» [16]. Мы будем опираться на определение компетенции, данное Г. А. Сергеевым: «Компетенция понимается как совокупность взаимосвязанных качеств личности, заданных по отношению к определённому кругу предметов или процессов и необходимых, чтобы качественно и продуктивно действовать по отношению к ним».

Таким образом, в своей работе мы будем разделять понятия «компетентность» и «компетенция» и считать «компетентность» более широким термином, включающим в себя и понятие компетенции. Овладение компетенциями предусматривает Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования [38, 40].

Федеральный государственный образовательный стандарт (ФГОС) — совокупность обязательных требований к образованию определенного уровня и (или) к профессии, специальности и направлению подготовки, утвержденных федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования [38, 40]. ФГОСы созданы с целью создания единой образовательной системы на всей территории РФ и создания преемственности между различными ступенями образования.

Рассмотрим ФГОС среднего (полного) общего образования. Стандарт включает в себя требования, которые являются обязательными при реализации программы среднего (полного) общего образования (пункт 1 статьи 7 Закона Российской Федерации от 10 июля 1992 г. № 3266-1 «Об образовании») [13]. Стандарт разработан на основе Конституции Российской Федерации [24], а также Конвенции ООН о правах ребенка [23] и учитывает

региональные, национальные и этнокультурные потребности народов Российской Федерации.

Стандарт был разработан в соответствии с системно-деятельностным подходом в образовании, позволяющим:

1. Представить цели образования в виде отражающих направление формирования качеств личности ключевых задач;

2. Обосновать способы действий, которые будут формироваться в процессе обучения, в соответствии с поставленными целями, а также содержание обучения;

3. Выделить результаты обучения, воспитания и развития школьников как достижения личностного, познавательного, коммуникативного, социального развития учащихся[42].

Стандарт включает в себя личностные, метапредметные и предметные требования к результатам освоения образовательной программы. Для нас особый интерес представляют предметные результаты обучения по дисциплине «иностранные языки». В стандарте представлены требования как к базовому, так и к углубленному уровню. Сравнение требований Стандарта, предъявляемых к ученикам, изучающим иностранный язык на базовом и углубленном уровне мы проведем во второй главе нашей работы.

Перейдем к рассмотрению ФГОСов, разработанных для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата) [38] и по специальности 45.05.01 (уровень специалитета) [40]. Проанализировав эти документы, мы обнаружили, что данные ФГОСы значительно отличаются. Так, стандарты для программ по лингвистике включают в себя формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций [38], в то время как стандарты подготовки переводчиков предусматривают формирование кроме выше перечисленных [38] также и формирование профессионально-специализированных компетенций [40]. Выпускник бакалавриата должен овладеть 12 общекультурными компетенциями, в то время как специалисту положено владеть восьмью. Лингвист обязан иметь в

арсенале 20 общепрофессиональных компетенций, а переводчик – только шесть. Что же касается профессиональных компетенций, то лингвист должен владеть 27, в то время как переводчик владеет 19. Это связано с разницей между профессиями лингвиста и переводчика. В частности, лингвист – более широкая специальность, нежели переводчик [41]. Лингвист обладает знаниями о структуре и истории языка, умеет проводить анализ языковых явлений и сравнивать языки. Лингвист может работать преподавателем, заниматься исследовательской деятельностью, работать переводчиком. Таким образом, лингвиста готовят не только к выполнению переводческой деятельности, но и к осуществлению лингводидактической, консультативно-коммуникативной, информационно-лингвистической и научно-исследовательской деятельности. Переводчик – профессия более узкая; студентов обучают непосредственно переводу в устной и письменной форме с одного языка на другой. Также переводчиков готовят к выполнению организационно-коммуникативной, информационно-аналитической и научно-исследовательской деятельности.

1.2 Методический аспект олимпиады как формы взаимодействия с активной молодежью

В Федеральном законе Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» (глава 11, статья 77) [13] сказано, что в целях выявления и поддержки лиц, обладающих выдающимися способностями, необходимо организовывать и проводить олимпиады, цель которых – выявлять интеллектуальные и творческие способности обучающихся, способствовать их развитию; формировать интерес к науке; пропагандировать научные знания [12, с. 44–45]. Таким образом, олимпиада для абитуриентов может способствовать повышению качества высшего профессионального образования – именно поэтому необходимо расширять количество потенциальных абитуриентов. Нередко за успешное прохождение олимпиады способных участников поощряют льготами при поступлении в

вуз, что и позволяет высшему учебному заведению отбирать наиболее талантливых в определенной области студентов, тем самым повышая результаты освоения учебных программ. В связи с этим необходимо при проведении олимпиады оповестить максимальное количество учеников старших классов, ведь чем шире охват, тем больше талантливых старшеклассников примут участие в олимпиаде.

В настоящее время перед системой образования стоит амбициозная цель - вхождение России к 2024 году в число 10 ведущих стран мира по качеству общего образования [56]. Это обуславливает необходимость создания условий для развития глобальной конкурентоспособности образования. Согласно Концепции общенациональной системы выявления и развития молодых талантов [25], задача государства состоит в поиске и поддержке одаренной молодежи и создания такой системы образования, которая будет предоставлять все условия для максимально эффективного обучения, воспитания и развития талантливой молодежи. Исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что всесторонняя поддержка и развитие одаренной молодежи является актуальной задачей российского образования.

Природа одаренности активно изучается в российской и зарубежной психологии и педагогике. Так, американский педагог-психолог Д. Рензулли понимает под одаренностью «результат сочетания трех основных факторов: интеллектуальных способностей, превышающих средний уровень; творческого подхода и настойчивости в достижении цели» [70]. Ф. Ганье в своей модели [67, с. 25] представляет одаренность как «совокупность интеллектуальных, креативных, социально-аффективных, сенсомоторных и некоторых других способностей в отношении к различным областям их применения». Отечественный ученый Л.С. Выготский утверждает, что одаренность – это «генетически обусловленный компонент способностей, развивающийся в соответствующей деятельности или деградирующий при ее отсутствии». Другой отечественный ученый, А.В. Хуторский, трактует понятие одаренности так: «сочетание способностей, от которых зависит

возможность достижения большего или меньшего успеха в выполнении той или иной деятельности». Мы будем придерживаться определения, предложенного В.Н. Мясищевым, поскольку на наш взгляд оно наиболее полно раскрывает суть понятия одаренность: «синтез взаимоусиливающих друг друга свойств личности; ее активного и положительного отношения к деятельности, так называемой склонности к определенному виду деятельности, и ... настойчивого трудового усилия».

Проанализировав понятие одаренность, мы пришли к выводу, что одаренность нуждается в постоянной поддержке и развитии. Именно поэтому важно вовремя выявить одаренность, а также правильно организовать работу по развитию одаренности и таланта среди молодежи. Одной из форм взаимодействия с одаренной молодежью является олимпиада.

В XXI веке олимпиадное движение становится все более и более популярным. По данным на 2014 год, российские вузы ежегодно проводили до 10000 различных интеллектуальных конкурсов, чаще всего отдавая предпочтение именно формату олимпиады, вовлекая при этом около половины выпускников школ [27, с. 36]. Однако стоит отметить, что в методической литературе вопросу организации и проведения олимпиад в вузах не уделяется должного внимания и подавляющая часть исследований относится к школьным олимпиадам [20; 36; 57] по сравнению с олимпиадами в вузах [69]. Между тем, олимпиада, проводимая на стыке образовательных ступеней, несомненно играет важную роль во взаимодействии с будущими студентами вуза, информируя их о возможностях дальнейшего выбора и обеспечивая учебное заведение обратной связью.

Слово «олимпиада» произошло от греческого «Olympias» – «Олимпия», что непосредственно связано с традицией древних греков проводить спортивные состязания раз в четыре года. «Энциклопедический словарь» дает следующее определение понятию «олимпиада»: «соревнование учащихся на лучшее выполнение определенных заданий в какой-л. области знаний» [68]. Похожее определение олимпиады мы находим в толковом

словаре С.И. Ожегова: «Соревнование, состязание какого-л. рода (спортивное, театральное и т. п.), имеющее целью выявить наиболее достойных из числа его участников, установить их первенство» [34, с. 338]. В данных определениях отражены ключевые черты понятия: соревновательный момент; наличие определенной области (сферы), в которой проводится олимпиада; возможность определить свой уровень и сравнить себя с другими; а также цель – выявить наиболее достойных участников.

Изначально понятие использовали в спортивной области, однако характеристики оказались легко применимы и к другим областям знаний, в том числе и к педагогике, где олимпиада – это состязание между учащимися, в котором требуется продемонстрировать знания, умения и навыки в области определенной сферы науки [4, с.12]. Важно отметить, что за счет соревновательного момента и итоговых поощрений олимпиады выступают особенно эффективным способом развития учебной мотивации, повышения учебной активности учащихся, раскрытия их творческого потенциала, расширения и углубления познаний.

Изначально олимпиада возникла как форма работы с одаренными детьми. Олимпиадное движение в России имеет долгую историю ([12, с. 11–13; 10]): так, еще в XIX веке Астрономическое общество Российской Империи организовывало «олимпиады для учащейся молодежи». Однако первой крупной олимпиадой страны является математическая олимпиада, проводившаяся в Ленинградском университете в 1934 году под руководством выдающегося ученого Бориса Делоне. С тех пор олимпиадное движение в нашей стране стало набирать обороты, постепенно расширяя свою географию и направленность, и в 1965 году в Москве состоялась первая олимпиада по лингвистике. Важный вклад в формирование олимпиадного движения, в установлении порядка организации и проведения олимпиад сделали такие ученые и педагоги, как П.С. Александров, Б.Н. Делоне, В.Ф. Каган, Л.Н. Колмогоров, А.Л. Маркушевич, И.С. Петраков, В.И. Смирнов, С.Л. Соколов и др.

Рассмотрим, какие определения олимпиады существуют в отечественной и зарубежной литературе (табл. 1.1).

Таблица 1.1 – Понятие «олимпиады» в литературе

Определение	Автор(ы)
Олимпиады – соревнования учащихся по общеобразовательным предметам, способствующие выявлению талантливых учащихся.	Б.М. Бим-Бад [8]
Олимпиада — это своеобразный вид состязания, позволяющий развивать, формировать и оценивать творческую одаренность детей.	К.С. Коломоец [19, с. 125]
Олимпиада — это форма интеллектуального соревнования учащихся в определенной научной области, позволяющая выявить не столько знания фактического материала, сколько умение применять эти знания в новых нестандартных ситуациях, требующих творческого мышления.	В. П. Соломин, С. И. Махов, С. В. Ильинский [50]
Олимпиада — это вид неформального образования, который является открытой средой, предоставляющей возможность получения гибких, индивидуализированных, созидающих знаний и являющей собой логическое продолжение учебной деятельности школьников.	
Олимпиада — состязание учащихся, требующее от участников демонстрации знаний и навыков в области одной или нескольких изучаемых дисциплин.	А.В. Цыганкова [63]
Олимпиада — это вид интеллектуальных соревнований, основанный на демонстрации знаний в области одной конкретной дисциплины.	А.С. Тарасенко [53, с. 52]
Форма обучения, которая стимулирует и активизирует деятельность учащихся, развивает их творческие способности, формирует дух состязательности.	Л. П. Крившенко, М. Е. Вайндорф-Сысоева [35]
Language olympiad (language competition) the researcher implies a written form of alternative language assessment which aims at evaluating secondary school pupils' knowledge in the English language.	Evgeniya Bolshakova [69, с. 7]

На основании анализа данных определений, нами было сформулировано следующее определение понятия олимпиады: олимпиада - это форма взаимодействия с активной молодежью, представляющий собой интеллектуальное соревнование, проходящее во внеучебное время и способствующее личностному и профессиональному самоопределению школьников.

Отметим, что ценность данной формы заключается не только в результате, но и в самом процессе подготовки и прохождения олимпиады,

ведь именно здесь у обучающихся появляется возможность применить на практике все полученные знания, опробовать выработанные навыки, применять свои творческие способности и гибкость мышления.

Олимпиады способствуют оптимизации процесса обучения [63], а именно:

1. Способствуют обмену опытом между кафедрами и отдельными преподавателями, способствует налаживанию коммуникаций между сотрудниками ВУЗа;
2. Стимулируют преподавателей на повышение квалификации;
3. Налаживают механизм обратной связи между ВУЗом и абитуриентами;
4. Позволяют раскрыть способности участников олимпиады;
5. Повышают значимость знаний в глазах учащихся, а также развивают стремление к получению новых знаний и умений.

Данный метод взаимодействия с активной молодежью выполняет несколько функций [19, с. 125]:

1. Способствует развитию личности и интеллекта участников олимпиады: учащихся и их родителей, учителей школ, преподавателей ВУЗов, научных сотрудников и членов методических комиссий;
2. Поддерживает существование единого образовательного пространства [58];
3. Способствует формированию высокого научного уровня образования в стране.

На основе анализа литературы [46, с. 1–17; 19, с. 124–126; 52, с. 50–54], мы выделили 4 вида олимпиад:

1. Инициативные. Инициаторами организации данного вида олимпиад могут выступать школы, различные организации, педагоги, общественные деятели. Цель олимпиад данного вида – выявить познавательные и творческие способности учеников. Такие олимпиады служат отличным инструментом развития познавательной активности школьников, однако не дают никаких преференций.

2. Вузовские. Олимпиады данного вида организуются непосредственно самими вузами. Цель – привлечение одаренных абитуриентов. Победители получают льготы и бонусы при поступлении. Как правило, олимпиады данного вида проходят в два тура: отборочный и заключительный. Отборочный тур проводится дистанционно, заключительный – очно.

3. Национальные. В большинстве стран проводятся национальные олимпиады, которые как правило являются самыми массовыми. Цель таких олимпиад – привлечь школьников к занятию наукой. В России к ним относится Всероссийская олимпиада школьников. Она проводится Министерством образования и науки. Олимпиады проходят в четыре этапа: школьный, муниципальный, региональный и заключительный. Победители олимпиад получают право поступать в большинство государственных вузов без вступительных испытаний.

4. Международные. Соревнования школьников из разных стран проводятся ежегодно. На соревнование приглашается команда, состоящая из 4–6 человек. Команда формируется по результатам национальных олимпиад. Уровень сложности заданий международных олимпиад крайне высок, в связи с чем участники, показавшие отличные результаты на олимпиадах такого уровня, как правило, получают возможность поступить в любой ВУЗ страны по выбору участника.

Кроме того, олимпиады разделяют по видам предметов:

1. Олимпиады по общеобразовательным школьным дисциплинам (математика, история), с разделением на естественно-научные, инженерно-технические и социально-экономические области;

2. Олимпиады по факультативным дисциплинам (экономика, экология);

3. Олимпиады по направлениям подготовки (специальностям), группам специальностей, укрупненным направлениям подготовки (меж и мультидисциплинарные соревнования) для оценки компетенций, необходимых для продолжения обучения по специальности. Примерами

могут являться журналистика, геология, перевод и переводоведение, информационная безопасность и т. д.

Ученые признают, что в настоящий момент перед образовательной системой России стоит ряд по-прежнему не решенных задач, которые не дают в полной мере реализовать идею о всестороннем развитии школьника в рамках олимпиадного движения. Выделяют следующие проблемы [20, с. 13–19]:

1. Туры олимпиад однообразны и монотонны. Для финальных туров эта проблема не так характерна: организаторы олимпиад стараются сделать финальный тур как можно более интересным и могут проводить его в игровой форме, с театрализованным представлением, порой проводят выездные семинары, экскурсии, организуют дискуссии. Однако на начальных ступенях прохождения олимпиад подобные формы отсутствуют, поскольку считаются нецелесообразными. Все это приводит к тому, что школьники считают олимпиады скучными и участие в них не вызывает у них энтузиазма.

2. Отсутствие обратной связи между организаторами и участниками олимпиады. Организаторы олимпиады редко дают участникам и их наставникам содержательную обратную связь, что снижает продуктивность олимпиады, поскольку учителя, готовящие школьников к олимпиаде, не обладают достаточной информацией о сложности заданий олимпиады. В связи с отсутствием выстроенной системы отношений со школами методисты ориентируются на образовательные программы, составляя задания, которые порой являются слишком сложными или же скучными для учащихся.

3. Отсутствие взаимодействия между участниками олимпиады. Акцент делается на соревновании, в результате чего участники олимпиады не общаются между собой, что создает тревожную атмосферу на олимпиаде и не позволяет некоторым участникам в полной мере проявить свой потенциал. По мнению А. Н. Лутошкина [28, с. 67], учащиеся, оказываясь на олимпиаде, представляют собой «песчаную россыпь... каждый как песчинка: и вроде все

вместе, и в то же время каждый отдельно. Нет того, что “сцепляло” бы, соединяло людей. Нет общих интересов, общих дел. Отсутствие твердого, авторитетного центра приводит к рыхлости, “рассыпчатости” группы. Группа эта существует формально, не принося радости и удовлетворения всем, кто в нее входит».

4. Задания усложняются из года в год. В последнее время усложнение заданий происходит не только от тура к туру, но и из года в год. Возникает следующая проблема: учащиеся, которые показывали средние результаты на олимпиаде, при переходе в следующие классы порой уже не способны справиться с новыми заданиями олимпиады. Кроме того, задания не всегда строятся по принципу «от простого к сложному», в связи с чем в олимпиадах, где первые задания являются одними из самых сложных, некоторые учащиеся на первом же задании попадают в ситуацию «неуспеха» и не могут собраться и перейти к следующему заданию.

5. Школьники воспринимают олимпиаду как «навязанное извне» мероприятие. Очень часто учителя отправляют на участие в олимпиаде школьников, имеющих высокие показатели при изучении различных дисциплин, что приводит к тому, что лучшие ученики становятся участниками олимпиад самых разнообразных профилей. Зачастую отличников даже выдвигают на участия в олимпиадах как по гуманитарным, так и точным наукам. Таким образом, желание участвовать исходит не от самих школьников, а от руководящего состава. Все это делается ради повышения рейтинга школы и, по понятным причинам, сами школьники воспринимают это негативно и со временем утрачивают интерес к олимпиадному движению. Постоянная усталость также снижает познавательную активность учащегося и в дальнейшем приводит к негативным последствиям.

6. Снижение интереса большинства школьников к участию в олимпиадах. Это является следствием вышеназванной причины. Ученики, которые, по субъективному мнению учителей и администраций школ, не соответствуют

представлениям об одаренности и таланте, не имеют возможности заявить о своих способностях на олимпиадах. Ученый Б. М. Теплов [54, с. 9–20], проводящий исследование этой проблемы, утверждает: «Не в том дело, что способности проявляются в деятельности, а в том, что они создаются в этой деятельности». Ведь как известно, в олимпиаде главное – не результат, а процесс подготовки и участие. Именно подготовка способствуют обогащению ученика знаниями, и именно сам процесс участия в олимпиаде формирует в ученике желание учиться и стремиться к достижению новых вершин.

Как было отмечено выше, на сегодняшний день педагогическое сообщество признает важность не только выявления способностей школьников на олимпиаде, но и, что даже более важно, развитие этих способностей.

Выделяют следующие виды способностей [33]:

- 1) интеллектуальные;
- 2) академические;
- 3) креативные;
- 4) организаторские (лидерские).

Отметим, что при правильной организации олимпиада не только выявляет, но и развивает все указанные выше виды способностей. Для этого необходимо тщательно продумать организацию олимпиады, ведь именно от того, насколько хорошо организуются и проводятся олимпиады, зависит наличие либо отсутствие мотивации школьников к участию в олимпиаде.

А. И. Савенков дает следующую классификацию мотивов школьников [45]:

1. Мотивация содержанием. В процессе подготовки и участия в олимпиаде, учащиеся получают возможность погрузиться в мир науки, открыть интересные для себя факты и получить новые знания.

2. Мотивация процессом. Учащиеся чувствуют себя более уверенно и комфортно, когда во время проведения олимпиады сознают себя частью

одного большого сообщества единомышленников. Общение с другими участниками делает процесс участия в олимпиаде увлекательным, а также выявляет и развивает в учащих организаторские способности. Учителям, готовящим школьников к олимпиаде, и методистам, занимающихся организацией олимпиады, важно понимать значимость сплочения коллектива, организации тренингов, семинаров, так как все это положительно сказывается на мотивации процессом.

3. Широкие социальные мотивы. Данный вид мотивации включает в себя понятия ответственности, долга, самоопределения, самосовершенствования. Безусловно, на школьнике, защищающем честь школы (области, страны), лежит большая ответственность. Для пробуждения социальных мотивов у обучающихся необходимо, чтобы желание участвовать в олимпиаде исходило от самого школьника, а не навязывалось ему извне. Ведь иначе мотив долга и чести будет отсутствовать, и главной движущей силой будет желание избежать неприятностей, которые могут обрушиться на школьника в случае отказа от участия. Подобные мотивы, безусловно, не способствуют гармоничному развитию ученика и блокируют его познавательный интерес.

1.3 Организационный аспект олимпиады как формы взаимодействия с одаренной молодежью

Организация олимпиады базируется на следующих принципах [63]:

- 1) взаимосвязь олимпиады с решением задач интеграции образования, науки и производства;
- 2) совокупность коллективных и индивидуальных форм подготовки и выбор средств самообразования исходя из особенностей самого участника;
- 3) соблюдения научных принципов при планировании;
- 4) ориентация на готовность и потребность личности к самообразованию, развитие внутренней мотивации и сознательности.

Безусловно, олимпиада предполагает уделение особого внимания самостоятельной работе учащихся, которые успешно справляются с

программой учебного предмета (в более сжатые сроки, чем это предусмотрено учебным планом), и необходимость формирования индивидуальной образовательной стратегии для каждого ученика.

Приступая к организации олимпиады, важно иметь четкое представление о ее целях. Помимо локальных целей, рекомендуется использовать цели, регламентированные приказом Минобрнауки России от 04.04.2014 N267 (ред. от 10.12.2014) «Об утверждении Порядка проведения олимпиад школьников» [32]:

- «выявление и развитие у школьников творческих способностей и интереса к научной деятельности;
- пропаганда научных знаний;
- социализация и интеграция общего и высшего образования».

Необходимо разработать положение об олимпиаде, в котором должны быть отражены следующие важные составляющие [19]:

- цели и задачи олимпиады;
- сроки проведения олимпиады;
- рабочий язык олимпиады;
- порядок подачи заявки участников олимпиады;
- организаторы олимпиады и круг их обязанностей;
- критерии для отбора участников олимпиады и ограничения;
- место проведения олимпиады;
- порядок, условия и требования проведения олимпиады;
- порядок подведения итогов и критерии оценивания участников олимпиады и их работ;
- порядок награждения победителей и призеров олимпиады;
- представлены образцы дипломов 1, 2 и 3 степени;
- порядок представления отчета об организации и проведении олимпиады, а также способ представления результатов олимпиады.

В осуществлении развивающей функции важна не только сама олимпиада, но и подготовка к ней. Корректная подготовка способствует

развитию интеллектуального потенциала школьников, обогащает их знания, активизирует процесс мышления, способствует возникновению познавательного интереса и желания продемонстрировать свои знания и умения под влиянием чувства здоровой конкуренции. Отличный результат может быть показан учеником при обоюдных усилиях как самого ученика, так и его преподавателя. В настоящее время в России нет выработанной общепринятой системы подготовки школьников к олимпиадам, в связи с чем каждый учитель выстраивает свою систему подготовки. Мухамадеева А.Ф. обоснованно выделяет следующие составляющие подготовки [31, с. 42–45]:

1. Базовая классно-урочная подготовка;
2. Подготовка в рамках системы дополнительного образования (кружки, факультативы, элективные курсы);
3. Самостоятельная подготовка (чтение научной литературы, самостоятельное решение задач, поиск информации в интернете и т.д.);
4. Целенаправленная подготовка к участию в различных этапах олимпиады под руководством педагога.

Из-за ограниченного количества учебных часов, на уроках учащиеся усваивают в основном базовые знания, поэтому только первой составляющей будет не достаточно для подготовки к олимпиаде. Желательно посещение дополнительных занятий, отдельные консультации учителя и грамотная организация самоподготовки.

На этапе подготовке крайне важная роль отводится педагогу. Хмелева Н.Г. рекомендует осуществлять подготовку учащихся к олимпиаде в несколько этапов [62]. Рассмотрим каждый из этапов подробнее.

1. Выявление учащихся, проявляющих интерес к предмету и выражающих желание принять участие в олимпиаде, способных мыслить неординарно в рамках предмета.

2. На уроках и на дополнительных занятиях (элективные курсы, кружки и др.) изучить разные типы заданий, для того чтобы учащийся чувствовал себя более комфортно на олимпиаде. Можно использовать данные типы заданий

не только в отдельные часы подготовки к олимпиаде, но и на уроках, на этапах закрепления полученных знаний, проверке домашнего задания, на обобщающих уроках и при проведении контрольных работ.

3. На последнем этапе происходит формирование универсальных учебных действий, которые пригодятся школьникам на олимпиаде. Содержание работы зависит от направления олимпиады. На данном этапе производится контроль и шлифовка личностных, регулятивных и познавательных учебных действий, необходимых для успешного участия в олимпиаде.

Кандидат педагогических наук Е. А. Галкина в своей статье «Предметные олимпиады: как подготовить учащихся?» [9, с. 195–200] дает важные методические указания о том, как наиболее эффективно организовать подготовку учащихся к олимпиаде. Она выделяет три типа заданий:

1. Задания, проверяющие сформированность умений работать с информационными ресурсами;
2. Задания, проверяющие умения обрабатывать и интерпретировать информацию;
3. Тестовые задания.

Рассмотрим каждый из трех типов заданий подробнее.

Безусловно, при подготовке к олимпиаде важно развивать умение работать с информационными ресурсами. Данный тип заданий предполагает проверку умения найти и обратиться к оптимальному источнику информации по предмету (книги из списка дополнительной литературы, надежные интернет-источники).

Что касается заданий второго типа, проверяющих сформированность навыков обработки и интерпретации информации, они включают в себя задания на знание терминов из той области знаний, в которой проводится олимпиада, умение их интерпретировать (сопоставлять термин и понятие, выявлять этимологию термина); задания, предполагающие развернутые письменные ответы (использовать термины в связке, понимать логические связи между объектами и их свойствами, систематизировать знания);

задания, содержащие в себе работу с графиками и таблицами, что способствует развитию умения производить отбор необходимой информации, обобщать информацию, систематизировать и кратко излагать представленную информацию; задания на составление рисунков (опорные схемы, диаграммы, алгоритмы и т. п.), стоит отметить, что данный вид заданий способствует лучшему пониманию представленной информации и запоминанию ее основного содержания, развивает умение выделять главное, мысли, способствует демонстрации творческих способностей учащихся; задания, предполагающие сравнительно-аналитическую работу с информацией – работа с иллюстрациями и таблицами, что часто помогает осмыслить и повторить изученный материал, а также дает возможность творчески использовать полученные знания.

Последний тип заданий, который выделяет Е.А. Галкина – тестовые задания. При подготовке к олимпиаде важно разъяснить, что тестовые задания бывают разными по структуре и разобрать отдельно каждый вид заданий:

1. Традиционные тестовые задания, предполагающие выбор одного правильного ответа;
2. Задания, предполагающие выбор нескольких правильных ответов;
3. Задания, в которых необходимо установить соответствия или правильную последовательность.

Тестовые задания желательно дополнять творческими заданиями или заданиями исследовательского характера.

Позднее проводится анализ правильных ответов и разбор типичных ошибок в заданиях разного уровня сложности. Некоторые методисты даже рекомендуют проводить итоговую проверку готовности как репетицию олимпиады.

1.4 Особенности подготовки олимпиады по профилю «перевод и переводоведение»

Согласно исследованиям, проводившимся в последнее десятилетие, только около 60 % школьников подходят к выбору профессии осознанно [48]. По мнению А.С. Мутыровой [30, с. 99], эта статистика тревожна, поскольку оставшиеся 40 % обучающихся будут испытывать проблемы с успеваемостью, связанные с низкой мотивацией к обучению, отсутствием познавательного интереса и к нежеланию получать образование в выбранном направлении.

Неготовность старшеклассников совершить осознанный выбор будущей профессии наступает по нескольким причинам:

1. Несформированность способности к самопознанию и саморазвитию, самостоятельности, а также готовности к действию в ситуации выбора;
2. Отсутствие знаний, необходимых для профессионального самоопределения (информация о существующих профессиях, о ситуации на рынке труда, понимание своих сильных сторон и оценивание личных качеств);
3. Завышенный уровень притязаний;
4. Несформированность мотивов выбора профессии;
5. Отсутствие мотивация к труду.

Между тем, профориентационная работа может помочь устранить некоторые из перечисленных выше проблем. Профориентационная работа предусматривает работу по трем направлениям: пропаганда, просвещение, профконсультирование. Одним из примеров профориентационной работы является проведение олимпиады по переводу и переводоведению для учащихся школ. Благодаря участию в олимпиаде школьники получают представление о работе переводчика; повышается статус профессии переводчика. Кроме того, олимпиада позволяет вузу оценить уровень знаний потенциальных абитуриентов и заранее провести необходимые корректировки представления образовательного материала. Также участники

олимпиады знакомятся с институтом (факультетом), на котором им возможно предстоит учиться в будущем. У участников олимпиады есть отличный шанс оценить свои знания и способности к переводу, чтобы совершить осознанный выбор профессии. В табл.1.2 представлена информация о направлениях профориентации в вузах, и целях проводимой работы.

Таблица 1.2 – Направления профориентации

Направления профориентации	Цель
Пропаганда	Формировать положительное отношение к профессиям лингвиста и переводчика. Формировать позитивное отношение к получению высшего образования
Просвещение	Сформировать у учащихся школ представление о деятельности лингвистов и переводчиков. Проинформировать учащихся о требованиях к личностным характеристикам потенциального абитуриента, а также к его уровню подготовки.
Профконсультирование	Сообщить школьникам даты дней открытых дверей, а также контакты кафедры/факультета/института (номера телефонов, адрес сайта в интернете) для того, чтобы у школьников была возможность получить советы по выбору профессии в соответствии со своими индивидуальными особенностями из уст профессионалов.

Среди преимуществ университетской олимпиады для школьников можно выделить следующие: стимуляция обмена опытом между кафедрами и отдельными преподавателями, налаживание коммуникаций между сотрудниками вуза; мотивирование преподавателей к повышению квалификации; установление механизма обратной связи между вузом и абитуриентами; раскрытие способностей участников олимпиады; повышение значимости знаний в глазах учащихся, а также развитие стремления к получению новых знаний и умений [63; 1, с. 73]. Данные преимущества обеспечиваются следующими ключевыми функциями олимпиады: развитие личности и интеллекта участников; приобщение к олимпиадному движению учащихся и их родителей, учителей школ, преподавателей вузов, научных сотрудников и членов методических комиссий; поддержка единого образовательного пространства; формирование высокого научного уровня образованности в стране [19; 58].

Как отмечалось выше, профессии лингвиста и переводчика требуют высокого уровня сформированности широкого спектра компетенций. Для того чтобы разобраться, каких именно, необходимо рассмотреть определение понятия «перевод». Ученые дают разные определения данному понятию. Нами были проанализированы 5 определений. Профессор Л.С. Бархударов в своей работе «Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода)» [7] называет переводом «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения». И. С. Алексеевой в своем труде «Введение в переводоведение» (2004) [3], представила такое определение понятия: «Перевод — это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод — это также результат описанной выше деятельности». Специалист в области теории перевода В.Н. Комиссаров [21] полагал, что суть перевода заключается в передаче содержания иноязычного текста средствами другого языка: «Перевод - это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему». Мы будем придерживаться данного определения, поскольку на наш взгляд оно наиболее полно отражает основные составляющие понятия «перевод».

Для успешного выполнения профессиональных задач, переводчик должен обладать знаниями, умениями, а также способностями к переводческой деятельности – совокупность этих составляющих принято обозначать термином «переводческая компетентность» [2, с. 92–03]. Данное понятие появилось в связи с изменениями, произошедшими в обществе за последние десятилетия, и изучалось такими исследователями, как И.А. Зимняя, С.Е.

Шишов, Н.В. Кузьмина. Современным выпускникам переводческих направлений не достаточно профессиональной подготовки; они должны быть готовы к постоянному самообразованию и саморазвитию в течение всей своей профессиональной деятельности, готовы самостоятельно находить решения для возникающих проблем; уметь вести профессиональную деятельность и принимать решения в стрессовых ситуациях, а также обладать способностью выйти за рамки своей профессиональной деятельности и в случае необходимости справляться с работой на стыке областей. По мнению А.Б. Шевнина [65, с.61], переводческая компетентность включает в себя 3 вида компетенций: языковая, профессиональная фоновая компетенция. Под языковой компетенцией А.Б. Шевнин понимает обладание необходимыми знаниями о грамматике, стилистике и лексике родного и иностранного языка. В профессиональную компетенцию он включает усвоение переводчиком профессионального опыта, описанного в теории. Фоновую компетенцию он соотносит с уровнем, общей культуры переводчика и наличием у него тезаурусных знаний в различных ситуациях коммуникации.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что перевод – это сложный процесс, и именно поэтому государство предъявляет высокие требования к будущим переводчикам [38; 40]. По этой причине вузы стремятся к тому, чтобы на данную специальность поступали способные и как можно лучше подготовленные молодые люди, ведь школьная подготовка имеет немаловажное значение при подготовке специалиста. Так, студентам пришедшим в вуз с твердыми знаниями, будет намного легче добиться наивысшего уровня сформированности важных для профессионала, работающего с языками, компетенций.

Выводы по главе 1

В связи с изменениями, происходящими в обществе в XXI веке, принципиально меняется характер образования. Учащийся становится

«субъектом» образовательного процесса, он активно и сознательно участвует в обучении и вырабатывает все необходимые навыки, которые помогут ему продолжать учиться и заниматься самообразованием и после окончания учебного заведения. Все это происходит в рамках компетентностного подхода, на основе которого строится школьное образование.

В вузах РФ принят компетентностный подход, который предполагает формирование у студентов компетенций, которые позволят им успешно выполнять профессиональную деятельность после окончания вуза.

Связующим звеном между двумя ступенями образования может стать проведение вузом олимпиады для школьников. Олимпиада – это форма взаимодействия с активной молодежью, представляющая собой интеллектуальное соревнование, проходящее во внеучебное время и способствующее личностному и профессиональному самоопределению школьников. Олимпиада способствует выявлению и развитию талантливой и одаренной молодежи.

Олимпиада по переводу и переводоведению среди школьников помогает вузу осуществлять профориентационную работу, а учащимся позволяет поближе познакомиться с профессией переводчика. В целом олимпиада по переводу и переводоведению способствуют повышению имиджа профессии, что в свою очередь может привлечь одаренных и талантливых школьников, которые сделают свой выбор в пользу профессии переводчика или лингвиста.

ГЛАВА 2 ПРОВЕДЕНИЕ ОЛИМПИАДЫ ПО ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ

2.1 Многопрофильная инженерная олимпиада «Звезда». Цели и задачи олимпиады

Кафедрой лингвистики и перевода института лингвистики и международных коммуникаций ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)» было принято решение провести олимпиаду по профилю «перевод и переводоведение» в рамках многопрофильной инженерной олимпиады «Звезда», проводимой ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)» с 2015 года, основная цель которой заключается в развитии и стимулировании интереса учащихся 7-11 классов к научно-исследовательской деятельности, к будущей профессии, выбор которой олимпиада также помогает сделать более осознанно. Среди задач всей олимпиады организаторы выделяют четыре. Во-первых, это развитие взаимодействия между школой и вузом для практической реализации концепции непрерывного образования. Во-вторых, это создание условий для поддержки творческих способностей и интереса к научной деятельности среди молодежи. В-третьих, ключевой задачей является популяризация научных знаний. В-четвертых, важно повышение интереса к программам высшего профессионального образования, развитие интереса и профессиональная ориентация школьников в области деятельности оборонно-промышленного комплекса России [44].

Данные задачи представлены в табл. 2.1.

Таблица 2.1 – Задачи олимпиады «Звезда»

Задача	Содержание
Обучающая	Формирование теоретических знаний: обеспечение в ходе олимпиады усвоения, повторения или закрепления знаний в области английского языка, а также перевода и переводоведения, формирование или закрепление специальных навыков и умений.
Воспитывающая	Формирование умения ставить цель и двигаться к ее достижению; умения соотносить индивидуальные особенности с профессиональными характеристиками, понимание ценности знаний для человека и общества.

Развивающая	Развитие познавательного интереса и способностей школьников: развитие рефлексивных умений, познавательных и профессиональных интересов; ответственности и самостоятельности.
Информационная	Информирование учащихся о требованиях к подготовленности для поступления в ВУЗ на данную специальность. Учащийся получает информацию об особенностях ВУЗа. Происходит обмен контактной информацией.

2.2 Методика проведения олимпиады по переводу и переводоведению для школьников

В 1 главе нашей работы мы рассмотрели теоретические основы организации олимпиады и выяснили, что в школьной программе предъявляются разные требования к результатам обучения школьников, изучающих иностранный язык на базовом и углубленном уровнях. Сравним, каким образом отличаются требования Стандарта, предъявляемые к ученикам, изучающим иностранный язык на базовом и углубленном уровнях соответственно (табл. 2.2).

Таблица 2.2 – Требования к овладению учебным материалом на базовом и углубленном уровнях изучения иностранного языка

Требования	Базовый уровень	Углубленный уровень
Сформированность коммуникативной иноязычной компетенции	Коммуникативная иноязычная компетенция должна быть сформирована в процессе освоения учебной программы и должна выступать в качестве инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире	
Владение знаниями о социокультурной специфике страны (стран) изучаемого языка; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка	Учащиеся должны обладать знаниями о социокультурных особенностях стран изучаемого языка и уметь выстраивать свое речевое и неречевое поведение, учитывая эту специфику; уметь выделять общее и различное в культурах родной страны и стран изучаемого языка	
Уровень владения иностранным языком	Учащиеся должны достичь порогового уровня владения иностранным языком,	Достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного

	позволяющего общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения	для делового общения в рамках выбранного профиля
Использование иностранного языка	У учащихся должно быть сформировано умение использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях.	Школьники используют иностранный язык не только в образовательных целях. Иностранный язык становится одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях
Сформированность переводческих умений	Не предусмотрена	Сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля

Таким образом, можно сделать вывод, что к учащимся, изучающим иностранный язык на углубленный уровень, предъявляются более серьезные требования; в частности, у школьников должны быть развиты основные переводческие умения.

Проанализировав примерные программы по иностранным языкам для профильного уровня, мы выяснили, что у старшеклассников необходимо формировать профессионально-ориентированные переводческие умения письменного перевода текстов с иностранного языка на русский.

Рассмотрим, какие переводческие умения учащихся старших классов могли продемонстрировать в олимпиаде «Звезда» (табл. 2.3).

Таблица 2.3 – Переводческие умения в рамках олимпиады «Звезда»

Задание на перевод	Содержание	Формируемые переводческие умения	Пример	Комментарий
Отборочный тур, 7 задание.	Перевод предложения, в которых встречаются «ложные друзья переводчика».	Умение распознавать «ложных друзей переводчика».	4. His complexion is light brown. a. комплекция b. трудности c. цвет кожи d. телосложение	Правильный ответ – c. цвет кожи; а не комплекция.
Отборочный тур, 8 задание.	Работа с переводческими трудностями и способами их преодоления, в частности, работа с фразовыми глаголами, устойчивыми сочетаниями, безличными предложениями, предложениями в страдательном залоге.	Умение работать с переводческими трудностями и находить способами их преодоления. Формирование навыков распознавания и употребления фразовых глаголов. Совершенствование навыков распознавания и употребления в речи глаголов в страдательном залоге. Развитие навыков распознавания и употребления наиболее распространенных устойчивых словосочетаний	15. My boss was young and full of beans. a. Мой начальник был молодым и энергичным. b. Мой начальник был молодым и эксцентричным. c. Мой начальник был молодым и вспыльчивым.	Full of beans переводиться как «полный жизни, энергии, энергичный, жизнерадостный».

<p>Отборочный тур, задание. 9</p>	<p>Работа с текстами в 3 регистрах: официальный неофициальный нейтральный.</p>	<p>Формировать представления о стилях.</p>	<p>7. Утверждается, что судья специально ездил в Боготу, где взял показания у двух колумбийцев, которые используются колумбийской военщиной для лжесвидетельства в судах.</p> <p>a. It is alleged that the judge specifically traveled to Bogota, where he took testimony from two Colombians, who are used by the Colombian military for perjury in the courts.</p> <p>b. It is alleged that the judge made a special trip to Bogota, where he took statements from two Colombians that are used by the military for the Colombian perjury in court.</p> <p>c. It is alleged that the judge went to Bogota specifically to testify to two Colombians being used by the Colombian military for marital purposes in court.</p> <p>d. The judge is said to have travelled to Bogotá, where he took statements from two Colombians who are used by the Colombian army to give false</p>	<p>Верный ответ d.</p>
-----------------------------------	--	--	--	------------------------

			testimony in court.	
Заключительный тур, заданий 24.	Работа с переводческими трудностями и способами их преодоления.	Умение работать с переводческими трудностями и находить способами их преодоления.	Его нашли лежащим на полу без сознания. A) still B) without consciousness C) dead D) unconscious	Чтобы правильно перевести предложение с русского на английский, необходимо было произвести замену частей речи. Так, наречие превращается в прилагательное.
Заключительный тур, заданий 7.	Работа с переводческими трудностями и способами их преодоления, в частности, работа с фразовыми глаголами, устойчивыми сочетаниями, безличными предложениями, предложениями в страдательном залоге.	Умение работать с переводческими трудностями и находить способами их преодоления. Формирование навыков распознавания и употребления фразовых глаголов. Совершенствование навыков распознавания и употребления в речи глаголов в страдательном залоге. Развитие навыков распознавания и употребления наиболее распространенных устойчивых словосочетаний	10 . Suddenly she was sorry for him. A – Вдруг она почувствовала жалость к нему. B – Неожиданно, она извинилась перед ним.	Фразовый глагол sorry for означает «сочувствовать, выражать соболезнования».

Помимо переводческих умений, олимпиада «Звезда» проверяла и уровень развития иноязычной компетенции, которая включает в себя 5 подтипов (рис. 2.1).



Рисунок 2.1 – Состав иноязычной компетенции

Рассмотрим, каким образом «Звезда» проверяла уровень сформированности данных компетенций (табл. 2.4).

Таблица 2.4 – Содержание иноязычной компетенции в олимпиаде «Звезда»

Название компетенции	Содержание	Номер задания
Речевая	Умение понимать аутентичные иноязычные тексты (аудирование и чтение).	1 - 2, 10 (1 тур); 19 (2 тур)
Языковая	Овладение навыком оперирования языковыми средствами в соответствии с ситуацией. Систематизация языковых знаний, полученных в основной школе.	3, 5 - 6 (1 тур), 1-6, 8-13, 22 (2 тур)
Социокультурная	Расширение объема знаний о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка. Формирование умений адекватно понимать и	5 (1 тур), 14-16, 18, 20-21, 23 (2 тур)

	интерпретировать лингвокультурные факты.	
Компенсаторная	Совершенствование умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств.	4 (1 тур)
Учебно-познавательная	Дальнейшее развитие специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, повышать ее продуктивность, а также использовать изучаемый язык в целях продолжения образования и самообразования.	6 (1 тур), 17 (2 тур)

Таким образом, в олимпиаде преимущественно проверялась сформированность языковой составляющей иноязычной компетенции. Кроме того, в заключительном туре олимпиады была проведена проверка сформированности социокультурной компетенции.

В 1 главе мы рассмотрели понятие переводческой компетентности, а также проанализировали 3 вида компетенций переводчика. Проанализируем в табл. 2.5, каким образом задания олимпиады отражают переводческие компетенции.

Таблица 2.5 – Переводческие компетенции в рамках олимпиады «Звезда»

Тур	Языковая компетенция	Профессиональная компетенция	Фоновая компетенция
I тур (10 заданий)	1-6, 10 задания	7-9 задания	1-2, 10
II тур (24 задания)	1-6, 8-13, 17, 19, 22 задания	7, 17, 13 задания	14-16, 18, 20, 21, 23 задания

2.3 Организация олимпиады «Звезда» по профилю «перевод и переводоведение» для школьников

Традиционно «Звезда» проводится в 2 этапа: отборочный (дистанционно на zv.susu.ru или очно на площадках школ) и заключительный (очно на площадке ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)»).

В заданных рамках нам нужно было разработать такую олимпиаду, которая вызовет интерес к переводческой деятельности у школьников, продемонстрирует особенности данной профессии, будет способствовать

комфортному переходу на новую образовательную ступень, а также адекватно покажет лучших учеников, обеспечив их возможностью льготного поступления в вуз.

Процесс подготовки к *отборочному туру* олимпиады включал в себя несколько этапов. Первым и самым трудоемким этапом являлась разработка содержания олимпиады. Ключевым элементом олимпиады являются задания. Они должны удовлетворять современным требованиям и новым подходам, развивать мыслительные процессы, поощрять творческий подход в противовес клиповому мышлению, способствовать ценностно-личностному развитию школьника, предполагать применение метапредметных связей для решения поставленной задачи. Разработка заданий происходила по разработанному алгоритму. Составляя алгоритм, мы провели анализ примерных учебных программ по иностранным языкам, который разрабатывается федеральными органами государственной власти и содержит федеральные компоненты содержания обучения, а также требования к качеству усвоения учебного материала. Кроме того, при разработке мы учитывали опыт разработки и проведения олимпиад для школьников [4, с. 11–13], [9, с. 195–200], [19, с. 124-126], [20, с. 13–19], [51, с. 134].

- 1) определить языковой аспект;
- 2) определить проверяемые компетенции;
- 3) определить тип задания;
- 4) смоделировать запрашиваемый результат деятельности;
- 5) спрогнозировать возможные проблемы при выполнении;
- 6) определить параметры оценивания;
- 7) определить количество баллов, присваиваемых участнику, если задание выполнено верно;
- 8) сформулировать задание;
- 9) оформить задание согласно требованиям «Звезды».

Рассмотрим, как сработал данный алгоритм на примере Задания №6 из олимпиады:

1) в данном задании мы проверяем грамматический аспект, сформированность умений пользоваться основными синтаксическими конструкциями для выполнения коммуникативной задачи;

2) задание позволяет оценить языковую и учебно-познавательную компетенции;

3) задание с открытым ответом, в текстовой форме;

4) результат деятельности – исправленная ошибка в предложении;

5) сложности: выявить слово с ошибкой (скорректирована: дан список слов с ошибками), найти слово с ошибкой в тексте (скорректирована: слова с ошибками расставлены в том порядке, в каком они идут в тексте);

6) правильность корректировки, полнота выполнения задания;

7) присваивается 7 баллов;

8), 9) Задание:

«Find and correct the mistakes in the following paragraph. Complete the table below with the correct variant instead of the incorrect one. The incorrect words are listed in the order they appear in the text».

Be shy is a really common problem specially amongst teenagers. But the good news is you can almost always overcome it, or at least learn to deal to it. One of the best ways to overcome shy is to "rehearse" situations that make you really shy. So if you hates talking to people, you must to be brave: start by simply saying "Hi!" Once you've did it a few times, you'll wonder why you were so shy.

Word with mistake or wrong word	Correct word
1. be	
2. specially	
3. to	
4. shy	
5. hates	

6. must	
7. did	

Task 6: _____ / 7 points

При подготовке к отборочному туру олимпиады мы разработали 10 заданий. Максимальный балл за задания составлял 100. Время выполнения представленных заданий – 1,5 часа. Во время выполнения заданий школьники работали с информацией, представленной в различных формах: текст (задания 3, 4, 5, 7, 8, 9), иллюстрации (задания 1, 2), таблицы (задание 6), видео (задание 10). В отборочный тур мы включили 3 задания с открытым ответом и 7 заданий тестового характера, поскольку в условиях автоматизированной проверки важно обеспечить однозначность ответа. Однако следует отметить, что среди тестовых заданий присутствовали не только выбор одного из нескольких, но также и формат перетаскивания объектов в текст и сопоставления фрагментом. Что касается наполнения, то для отборочного этапа были сформулированы задания на проверку языковых умений: знание орфографии, лексики, словообразования, умение пользоваться грамматическими структурами, понимание структуры предложения (задания 1–6, 10) и собственно переводческие задания: перевод слова (задание 7), предложения (задания 8, 9) и перевод фрагмента звучащего текста (задание 10).

Участникам, проходящим олимпиаду дистанционно, по желанию было предложено пройти анкетирование. Анализ результатов анкетирования представлен в пункте 2.4 Анализ результатов олимпиады «Звезда» для школьников по профилю «перевод и переводоведение».

Для *заключительного тура* олимпиады мы сосредоточили свое внимание на школьной программе по дисциплине «Иностранный язык» (правильное употребление предлогов, транскрипция, поговорки, устойчивые сочетания, фразовые глаголы, аббревиатуры, множественное число существительных, словообразование и т.д.), что также подразумевало необходимость проверить фоновые знания учащихся, которые могут пригодиться им при поступлении

на специальность, связанную с переводом (знание русской и англоязычной литературы и поэзии, знание культуры, истории и географии англоязычных стран) и непосредственно базовые переводческие умения. Несмотря на то, что профессиональный перевод с английского на русский и с русского на английский не является частью школьной программы, перевод часто используется в качестве вспомогательного вида речевой деятельности для контроля понимания, что делает задания на перевод адекватными уровню учащихся. Так, в заключительном туре, состоящем из 24 заданий (13 закрытого типа и 11 открытого), к заданиям на проверку языковых умений (задания 1–6, 8–13, 17, 19, 22) мы добавили задания, проверяющие фоновые знания школьников (задания 14–16, 18, 20, 21, 23), уделив внимание и собственно переводу (задания 7, 17, 13).

Таким образом, олимпиада «Звезда» дала возможность школьникам не только оценить свой уровень владения иностранным языком, но и заинтересовать в предмете, а также понять, хотят ли они получать образование по специальности «перевод и переводоведение». Популярность Олимпиады по переводу среди школьников не может не радовать, ведь участие в данном мероприятии являлось не обязательным, однако огромное 869 школьников 10–11 классов со всей России приняло участие, а значит, помогло развить познавательные способности детей и обогатило их запас знаний, ведь олимпиада – это не только способ выявить талантливую молодежь, прежде всего, это – площадка для личностного и профессионального самоопределения и развития.

2.4 Анализ результатов олимпиады «Звезда» по профилю «перевод и переводоведение» для школьников

Нами было проведено анкетирование, состоящее из 8 вопросов (4 открытого типа и 4 закрытого). В нем приняло участие 92 школьника. Автоматизированное анкетирование позволило за короткий срок узнать

мнение большого количества школьников об олимпиаде, сделало возможным электронную обработку информации и, поскольку анкетирование было анонимным, способствовало получению большего количества правдивых высказываний.

Рассмотрим подробнее результаты анкетирования. Перейдем к рис. 2.2. На вопрос об источниках информации об олимпиаде большинство респондентов отметили, что узнали об олимпиаде от администрации учебных заведений, в которых они обучаются. Однако достаточно большой процент опрошенных – 22,8% заявили, что получили информацию из интернета, что стало возможным благодаря информированию школьников об олимпиаде через социальные сети. Мы сделали вывод, что в дальнейшем продолжим использовать этот инструмент оповещения.

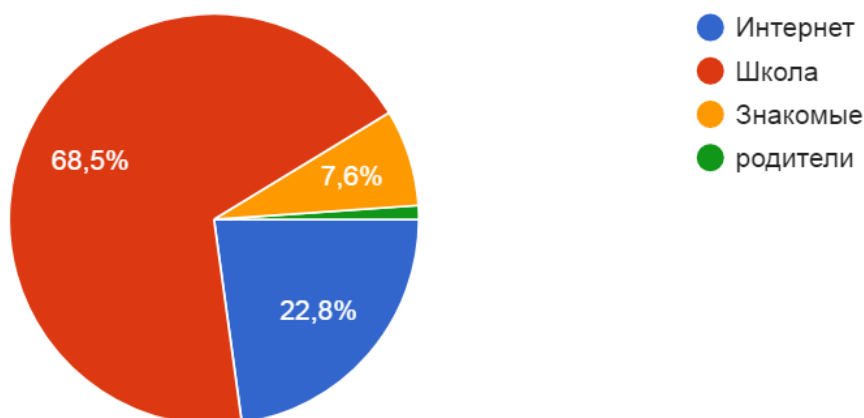


Рисунок 2.2 – Вопрос: «Из каких источников Вы получили информацию об олимпиаде?»

Далее мы изучили мотивацию школьников к участию в олимпиаде. Рассмотрим рис. 2.3 и 2.4. На вопрос о мотивации участия в олимпиаде, половина школьников ответила, что в дальнейшем они планируют связать свою жизнь с английским языком. Кроме того, участники хотели оценить свой уровень владения английским языком и получить опыт участия в олимпиадах. 34,8% опрошенных ответили, что планируют связать свою

жизнь с лингвистикой, 42,4% заявили, что еще не определились со специальностью. Мы надеемся, что участие в олимпиаде поможет им самоопределиться.

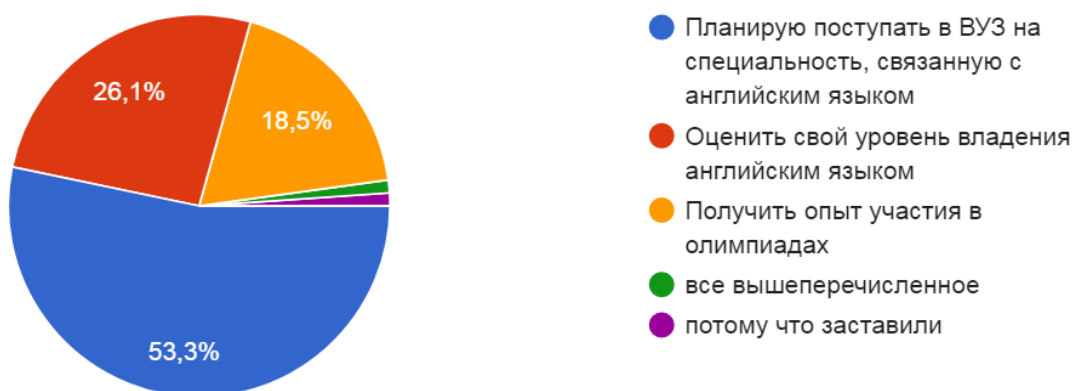


Рисунок 2.3 – Вопрос: «Почему Вы приняли решение участвовать в олимпиаде?»



Рисунок 2.4 – Вопрос: «Планируете ли Вы поступать в вуз на лингвистическую специальность?»

Перейдем к результатам анкетирования, затрагивающих мнения учащихся о заданиях олимпиады. Рассмотрим рис.2.5, 2.6 и 2.7. Для нас важно было получить от школьников обратную связь о том, какие задания показались для них сложными. Здесь нас ждали интересные результаты. Дело в том, что в этом вопросе нет очевидного лидера – голоса школьников распределились между заданиями на определение правильного порядка предложений в тексте, задания на заполнение пропусков в тексте и текстовые задания на

перевод. Лишь некоторые участники отметили сложности, возникшие при выполнении заданий с видео, заданий на исправление ошибок и в заданиях на соотнесение текста и изображения. Вероятно, данные результаты говорят о том, что все задания были детям по силам и уровень сложности заданий был подобран правильно. Самыми легкими заданиями показались задания с видеоматериалом и на соотнесение фрагмента текста и изображения. Отметим, что данные задания мы расположили в самом начале и конце олимпиады для снижения уровня стресса у участников олимпиады. Важно, чтобы приступив к выполнению олимпиады, школьник убедился, что она ему по силам и обрел уверенность в себе, которая, безусловно, пригодится при выполнении более сложных заданий. На вопрос о том, какие задания олимпиады были для них интересны, ученики ответили следующим образом: безусловный лидер – задания с видео (63,2%). Мы предполагаем, что это связано с тем, что на олимпиадах редко встречаются подобные задания. Кроме того, участникам понравилось выполнять задания на соотнесение текста и предложений, задания на перевод и на определение правильного порядка предложений в тексте. Хочется отметить, что тот факт, что школьники отметили задания на перевод, не может не радовать, ведь одна из целей нашей олимпиады – заинтересовать школьников в профессии переводчика.

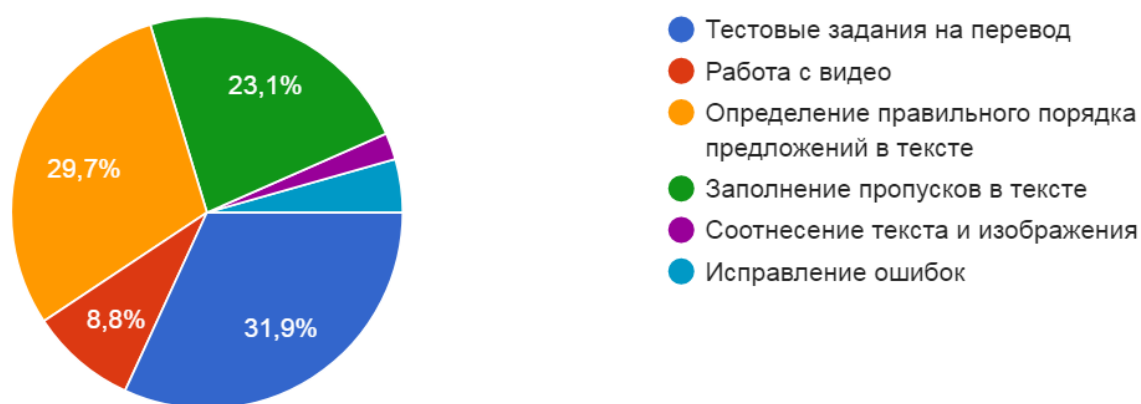


Рисунок 2.5 – Вопрос: «Какое задание было самым сложным?»

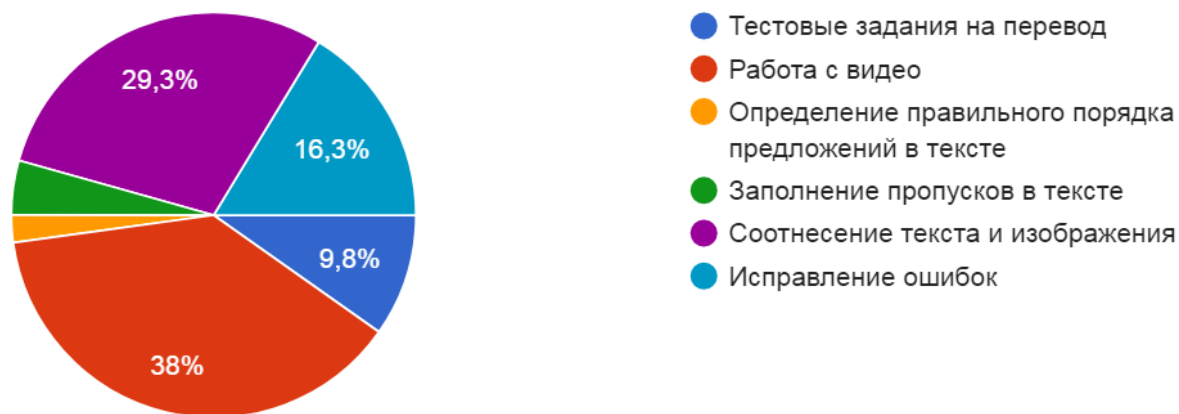


Рисунок 2.6 – Вопрос: «Какие задания показались Вам самыми легкими?»

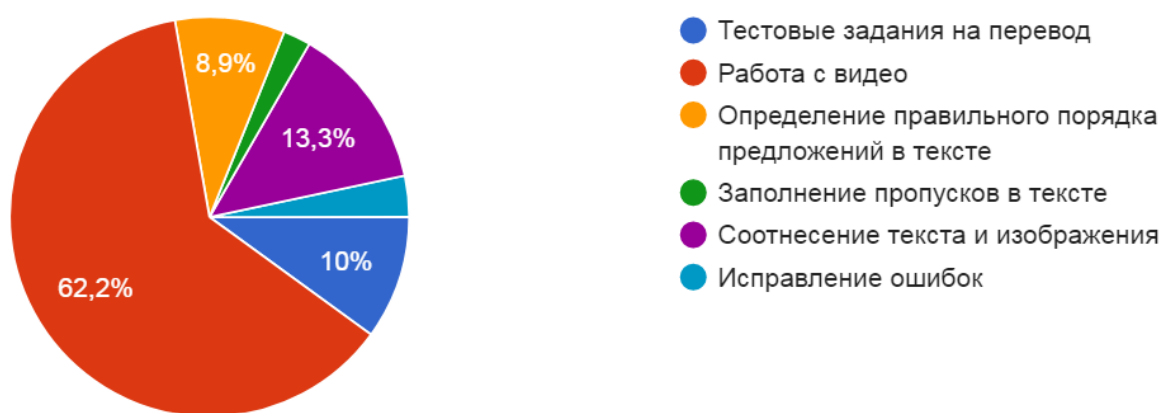


Рисунок 2.7 – Вопрос: «Какие задания показались Вам самыми интересными?»

Следующий этап анализа результатов анкетирования – оценка подготовки к олимпиаде. Проанализируем рис.2.8 и 2.9. На вопрос о том, осуществляли ли они какую-либо подготовку к олимпиаде, большинство учащихся школ ответили отрицательно. Часть опрошенных заявила, что подготовка проходила в рамках школы и 10,9% школьников готовились к олимпиаде. Списком рекомендованной литературы пользовались 16,5% школьников.

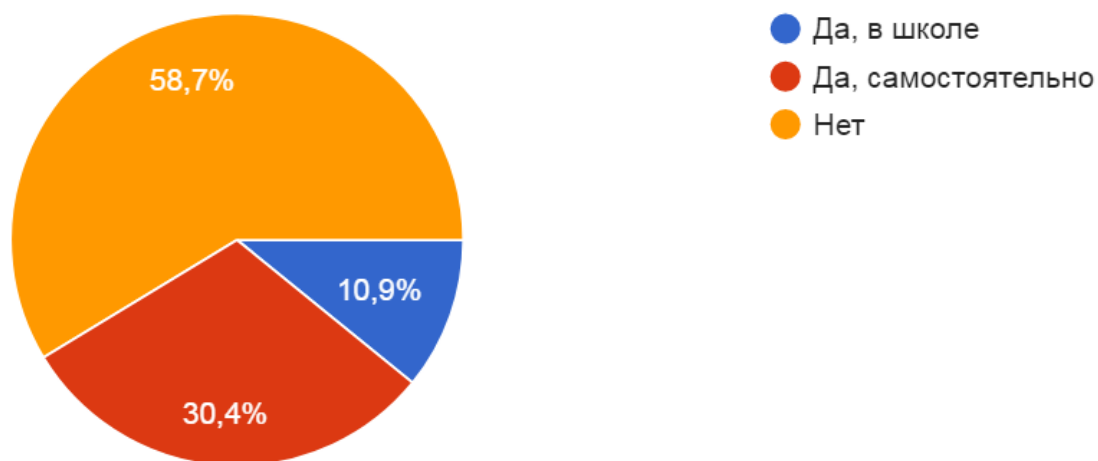


Рисунок 2.8 – Вопрос: «Готовились ли Вы к олимпиаде?»

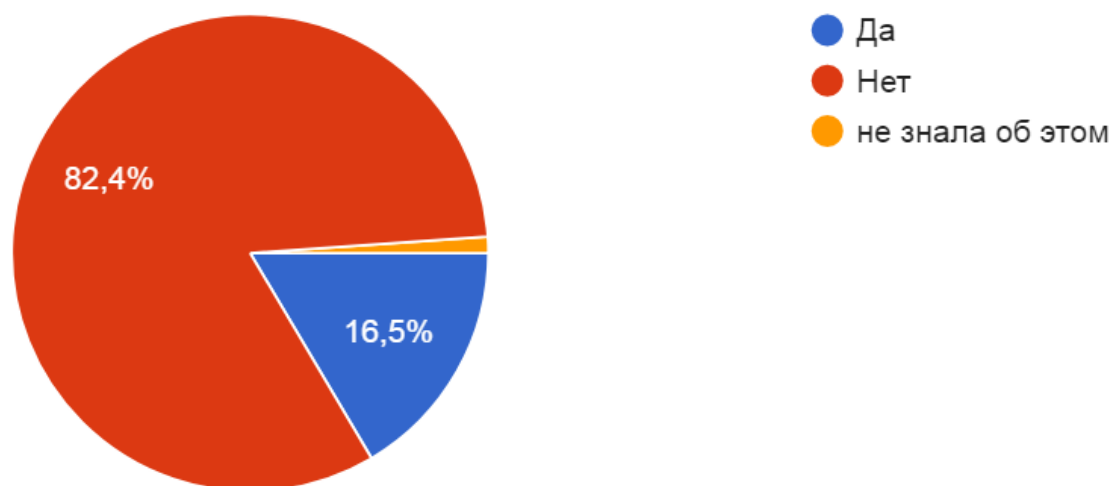


Рисунок 2.9 – Вопрос: «Использовали ли Вы рекомендованную литературу, готовясь к олимпиаде?»

После проведения второго тура олимпиады нами было проведено второе анкетирование. Всего анкетирование прошли 53 учащихся. Результаты анкетирования оказались следующими: 87 % опрошенных заявили, что относятся к профессии переводчика положительно. 79% отметили, что у них есть желание поступать на специальность, связанную с переводом. 71% учащихся заявили, что выполняя задания олимпиады, они получили представление о профессии переводчика. Школьники отметили, что благодаря олимпиаде они получили представление о том, какими знаниями и навыками нужно обладать для работы переводчиком (92%). У 31 %

опрошенных изменилось отношение к переводческой деятельности после олимпиады.

Выводы по главе 2

На базе кафедры лингвистики и перевода института лингвистики и международных коммуникаций ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)» была проведена олимпиада «Звезда» по профилю «перевод и переводоведение». Целью данной олимпиады являлось развитие у школьников интереса к профессиям лингвиста и переводчика, а также выявление лучших учеников и обеспечение им льготного поступления в вуз. Олимпиада состояла из 2 этапов: отборочного, который можно было пройти дистанционно или очно на площадках школ, и заключительный, который проводился очно на площадке ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)» и на площадках вузов-партнеров. Задания олимпиады проверяли не только языковые умения школьников, но и переводческие навыки, а также социокультурные знания, которые важны для учащихся, собирающихся связать свою жизнь с профессией лингвист/переводчик.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель работы была достигнута – была разработана и проведена многопрофильная олимпиада «Звезда» по профилю перевод и переводоведение. В разработке и проведении олимпиады принимала участие кафедра лингвистики и перевода института лингвистики и международных коммуникаций ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)».

В процессе подготовки квалификационной работы была исследована олимпиада как форма взаимодействия с активной молодежью. На основе анализа литературы мы пришли к выводу, что в настоящее время переход из системы школьного образования к системе высшего образования зачастую вызывает трудности у школьников. Это связано с отсутствием информации, которая может помочь школьнику определиться в профессии. Олимпиада способствует личному и профессиональному самоопределению учащихся старших классов.

В ходе проведения олимпиады гипотеза исследования была подтверждена: проведение олимпиады по переводу и переводоведению в вузе с учетом современных достижений переводоведения, исследований в области олимпиадного движения и методики преподавания иностранных языков и перевода позволяет оценить переводческие умения школьников, что впоследствии повлияет на контингент первокурсников в вузе. Кроме того, проведение олимпиады позволяет самим школьникам получить представление о профессиональной деятельности лингвистов и переводчиков, обеспечивает осознанность в выборе профессии и формирует положительное отношение к учебной деятельности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Авдеюк, О. А. Адаптация первокурсников к обучению в вузе и роль олимпиад по техническим предметам в этом процессе / О.А. Авдеюк, Е.Н. Асеева, Е.С. Павлова // Молодой ученый. – 2011. – № 4–2. – С. 72–73.

2. Авхачева, И. А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции / И. П. Авхачева // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2010. – № 4. – С. 92–103.

3. Алексеева, И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

4. Архипов, В. П. Рейтинговые олимпиады как форма развития интеллектуальной деятельности школьников / В. П. Архипов, С. А. Чопчиян. // Вестник белгородского университета кооперации, экономики и права. — Белгород, 2005. – № 4. –С. 11–13.

5. Байбикова, Р. Х. Формирование универсальных учебных действий в предметной области «Русский язык» / Р. Х. Байбикова, Н. А. Власовец, Ю. В. Кирьякова, В. В. Чаплыгина // Молодой ученый. – 2016. – № 5. – С. 9–12.

6. Байденко, В. И. Компетенции в профессиональном образовании (к освоению компетентностного подхода) / В. И. Байденко // Высшее образование в России. – 2004. – № 11. – С. 3–13.

7. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 239 с.

8. Бим-Бад, Б. М. Педагогический энциклопедический словарь / Б. М. Бим-Бад. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2008. – 528 с.

9. Галкина, Е. А. Предметные олимпиады: как подготовить учащихся? / Е. А. Галкина // Народное образование. – 2011. – № 5. – С. 195–200.

10. Донская, К. А. Долго ли, коротко ли: история олимпиадного движения / К. А. Донская. – URL: <https://olimpiada.ru/article/687>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 26.04.2019).

11. Жданко, Т. А. Системно-деятельностный подход. Сущностная характеристика и принципы реализации / Т. А. Жданко // *Magister Dixit*. – 2012. – С. 183–189.

12. Зайцева, О. К. Студенческие олимпиады — современный вариант высшего профессионального образования? / О. К. Зайцева // *Теория и практика образования в современном мире: материалы VI Междунар. науч. конф.* – СПб.: Заневская площадь, 2014. – С. 44–45.

13. Закон РФ от 10 июля 1992 г. N 3266-1 "Об образовании" (Ведомости Съезда народных депутатов Российской Федерации и Верховного Совета Российской Федерации, 1992, № 30, ст. 1797; *Собрание законодательства Российской Федерации*, 1996, № 3, ст. 150; 2007, № 49, ст. 6070; 2009 № 7, ст. 786; № 46, ст. 5419). – URL: <https://base.garant.ru/10164235/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 01.05.2019).

14. Зимняя, И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата / И. А. Зимняя. – Интернет-журнал "Эйдос". – 2006. – URL: <http://eidos.ru/journal/2006/0505.htm>. – Яз. рус. – (Дата обращения: 04.04.2019).

15. Зимняя, И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / И. А. Зимняя // *Тр. методол. семинара "Россия в Болон. процессе: проблемы, задачи, перспективы"* – М.: Исслед. центр проблем качества подгот. специалистов, 2004. – с. 35–38.

16. Иванова, Н. Д. Компетенция или компетентность? / Н. Д. Иванова // *Интернет-журнал Науковедение*. – 2012. – № 4. – С. 1–12.

17. Ильязова, М. Д. Компетентностный подход как условие повышения качества образования в вузе / М. Д. Ильязова // Интеграция образования. – 2017. – № 2. – С. 32–34.

18. Коконова, Е. А. Проблема формирования регулятивных универсальных учебных действий у младших школьников / Е. А. Коконова // Молодой ученый. – 2016. – № 1. – С. 716–719.

19. Колomoец, К. С. Организация и проведение олимпиады в средней общеобразовательной школе / К. С. Колomoец // Аспекты и тенденции педагогической науки: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2017 г.). — СПб.: Свое издательство, 2017. — С. 124-126.

20. Комарова, Т. В. Организация и проведение школьных предметных олимпиад как средство выявления и развития способностей личности школьника / Т. В. Комарова // Вестник ПСТГУ IV: Педагогика. Психология. – 2011. – № 3. – С. 13–19.

21. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 420 с.

22. Комплексные соединения в аналитической химии : теория и практика применения / Ф. Умланд [и др.]. – М. : Мир, 1975. – 531 с.

23. Конвенция ООН о правах ребенка, принятая 20 ноября 1989 г. (Сборник международных договоров СССР, 1993, выпуск XLVI). – URL: <https://normativ.kontur.ru/document?moduleId=1&documentId=18162>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 01.05.2019).

24. Конституция Российской Федерации (Собрание законодательства Российской Федерации, 1996, № 3 ст. 152; № 7, ст.676; 2001 № 24, ст.2421; 2003, № 30, ст. 3051; 2004, № 13, ст.1110; 2005, № 42, ст.4212; 2006, № 29, ст.3119; 2007, № 1, ст. 1; № 30 ст. 3745; 2009, № 1, ст. 1, ст. 2; № 4, ст. 445). – URL: <http://konstitucija.ru>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 01.05.2019).

25. Концепция общенациональной системы выявления и развития молодых талантов: утверждена Президентом Российской Федерации 3 апреля 2012 года №Пр-827. – URL: <http://edu53.ru/np-includes/upload/2012/09/10/2837.pdf>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 16.04.2019).

26. Коняхина, И. В. Компетентностный подход в высшем профессиональном образовании (теоретический аспект) / И. В. Коняхина // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2012. – № 11. – С. 68–71.

27. Кошкин, В.И. О повышении эффективности всероссийских студенческих олимпиад / В.И. Кошкин, А.И. Гордеев, А.Е. Белоцерковский, И.А. Каплунов, А.А. Мальцева, Е.Л. Пустовалова // Высшее образование в России. № 11. – Москва, 2014. – С. 36

28. Лутошкин, А. Н. Эмоциональные потенциалы коллектива / А. Н. Лутошкин. – М. : Педагогика, 1988. – 125 с.

29. Малышева, М. М. Системно-деятельностный подход – новая методология реализации ФГОС / М. М. Малышева // Царскосельское чтение. – 2014. – Т. 2, № 8. – С. 122–128.

30. Мутырова, А. С. Работа вуза по формированию профессионального самоопределения старшеклассников и профессиональной направленности студентов / А. С. Мутырова // Вестник Бурятского государственного университета. Педагогика. Филология. Философия. – 2000. – № 1. – С. 98–102.

31. Мухамадеева, А. Ф. Методы работы с одаренными детьми при подготовке к олимпиадам по биологии и экологии / А. Ф. Мухамадеева // Инновационные технологии в образовании: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Уфа, 2015. – С.42-45.

32. Об утверждении порядка проведения олимпиад школьников: Приказ Минобрнауки России от 04.04.2014 № 267 (ред. от 10.12.2014)

(Зарегистрировано в Минюсте России 17.06.2014 N32694). – URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_165135/, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 09.05.2019).

33. Обучение и развитие одаренных детей в школе : [Информ.- метод. пособие] / Упр. образования Администрации г. Йошкар-Олы, Гор. информ.-метод. центр ; [Милютин Е. Д.]. – Йошкар-Ола : Мар. гос. техн. ун-т, 2003. – 44 с.

34. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 65 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; под ред. проф. Л.И. Скворцова. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2008. – 638 с.

35. Петрова, В. А. Педагогика: Учебник / В. А. Петрова. – М.: Проспект, 2010. – 432 с.

36. Попова, В. И. Олимпиады в системе поиска и развития одаренных детей / В. И. Попова // Проблемы развития территории. – 2011. – № 3. – С. 84–93.

37. Приказ Министерства образования и науки РФ от 7 августа 2014 г. N 940 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)". – URL: <http://fgosvo.ru/news/6/400>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 15.04.2019).

38. Приказ Министерства образования и науки РФ от 7 августа 2014 г. N 940 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)". – URL: <http://fgosvo.ru/news/6/400>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 15.04.2019).

39. ПРИКАЗ Минобрнауки РФ от 11.02.2002 N 393 "О КОНЦЕПЦИИ МОДЕРНИЗАЦИИ РОССИЙСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА ПЕРИОД ДО 2010

ГОДА. – URL: <http://www.zakonprost.ru/content/base/13553>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 13.02.2019).

40. Приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 N 1290 (ред. от 13.07.2017) "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)" (Зарегистрировано в Минюсте России 03.11.2016 N 44245) . – URL: [https://knastu.ru/media/files/cp_files/45.05.01_Perevod_i_perevodovedeniye_\(red_13.07.2017\)_Z5AUcU.pdf](https://knastu.ru/media/files/cp_files/45.05.01_Perevod_i_perevodovedeniye_(red_13.07.2017)_Z5AUcU.pdf), свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 15.04.2019).

41. Разница между лингвистом и переводчиком. – URL: <https://thedifference.ru>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 15.01.2019).

42. Реализация системно-деятельностного подхода в образовательном процессе обучающихся начальных классов как условие достижения планируемых результатов в контексте введения ФГОС НОО. – URL: https://pedsovet.org/components/com_mtree/attachment.php?link_id=144920&cf_id=24, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 08.03.2019).

43. Реализация системно-деятельностного подхода в образовательном процессе обучающихся начальных классов как условие достижения планируемых результатов в контексте введения ФГОС НОО. – URL: https://pedsovet.org/components/com_mtree/attachment.php?link_id=144920&cf_id=24, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 08.03.2019).

44. Регламент Многопрофильной олимпиады «Звезда». – URL: https://zv.susu.ru/attachments/article/157/Положение_МИОЗвезда.pdf, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 21.01.2019)

45. Савенков, А. И. У колыбели гения : учеб. пособие / А. И. Савенков. – М. : Пед. о-во России, 2000. – 219 с.

46. Сеничева, Н. Н. Участие в конкурсах и олимпиадах как форма развития одаренности обучающихся / Н. Н. Сеничева, Д. В. Соколова // Вопросы территориального развития. – 2015. – № 9. – С. 1–17.

47. Сиденко, Е. А. Основные затруднения учителей при переходна ФГОС нового поколения / Е. А. Сиденко // Эксперимент инновации в школе. – 2012. – № 2. – С. 4–6.

48. Смирнова, С. В. Методические рекомендации по организации деятельности учителя на уроке в рамках системно-деятельностного подхода / С. В. Смирнова. — Красноярск, 2013. — 20 с.

49. Смирнова, Е. Е. На пути к выбору профессии / Е. Е. Смирнова. – URL: http://gendocs.ru/v26363/смирнова_е.е._на_пути_к_выбору_профессии. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 02.04.2019).

50. Соломин, В. П. Некоторые подходы к разработке заданий заключительного этапа всероссийских олимпиад школьников / В. П. Соломин, С. И. Махов, С. В. Ильински // Universum: Вестник Герценовского университета. – 2013. – № 2. – С. 138–140.

51. Степанова, С. Н. Компетентностный подход в обучении иностранным языкам: технологии разработки конкурсных заданий / С. Н. Степанова, И. Н. Кукушкина, О. А. Саенко // Magister Dixit. – 2014. – № 2. – С. 132–139.

52. Тарасенко, Ю. А. Педагогика: учебник / Ю. А. Тарасенко // Образование и воспитание. – 2017. – № 1. – С. 50–54.

53. Тарасенко, Ю. А. Роль предметной олимпиады в формировании профессиональных компетенций / Ю. А. Тарасенко // Образование и воспитание. – 2017. – № 1. – С. 50–54.

54. Теплов, Б. М. Проблемы индивидуальных различий / Б. М. Теплов. – М. : Наука, 1961. – 312 с.

55. Тоистева, О. С. Системно-деятельностный подход. Сущностная характеристика и принципы реализации / О. С. Тоистева // Педагогическое образование в России. – 2013. – № 2. – С. 198–202.

56. Указ Президента РФ «О национальных целях и стратегических задачах развития РФ на период до 2024 года» от 7 мая 2018 года. – URL: <http://kremlin.ru/acts/bank/43027>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 16.04.2019).

57. Ульянов, А. С. Школьная олимпиада как форма внеклассной работы по ОБЖ / А. С. Ульянов // Педагогика высшей школы. – 2016. – № 3.1. – С. 202–204.

58. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 06.03.2019). – URL: <https://fzrf.su/zakon/ob-obrazovanii-273-fz/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 17.03.2019).

59. Федоров, А. Э. Компетентностный подход в образовательном процессе / А. Э. Федоров, С. Е. Метелев, А. А. Соловьев, Е. В. Шлякова. – URL: <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/001/80001/60394>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 17.02.2019).

60. Фисенко, Т. И. Системно-деятельностный подход в реализации стандартов нового поколения / Т. И. Фисенко. – URL: <http://www.kreativ-didaktika.ru/bailainer-obuchenie/didakticheskii-tramplin/sistemno-dejatelnostnyi-podhod-v-realizacii-standartov-novogo-pokolenija.html>. – Яз. рус. – (Дата обращения: 21.01.2019).

61. Хлызова, И. В. Компетентностный подход как условие повышения качества образования в вузе / И. В. Хлызова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2018. – № 2. – С. 70–77.

62. Хмелева, Н. Г. Особенности работы с одаренными детьми. Подготовка обучающихся колимпиадам по биологии и экологии / Н. Г. Хмелева. – URL: https://zavsk.ucoz.ru/_tbkp/2017-2018/doklad_sistema_raboty_s_odarjonnymi_detmi_po_biolo.pdf, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 07.02.2019).

63. Цыганкова, А. В. Олимпиада как форма активизации учебно-познавательной деятельности студентов / А. В. Цыганкова // Информационный портал Всероссийской олимпиады школьников. – URL: http://www.rosolymp.ru/attachments/10374_s03_033.pdf, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 18.01.2019).

64. Цыгулева, М. В. Уточнение понятий «компетенция» и «компетентность» в педагогических исследованиях / М. В. Цыгулева // Омский научный вестник. – 2010. – № 2. – С. 150–154.

65. Шевнин А.Б Категория качества перевода и эрратология / А. Б. Шевнин // Проблемы перевода и межкультурной коммуникации: науч.-метод. вестник – Вып.2. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. – С. 60–63.

66. Шумейко, О. Н. Реализация системно-деятельностного подхода в процессе обучения / О. Н. Шумейко // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы VIII Междунар. науч. конф. – Самара, 2016. – С. 18–25.

67. Щелбанова, Е. И. Интеллектуальная я-концепция одаренных подростков / Е. И. Щелбанова // Теоретическая и экспериментальная психология. – 2016. – № 4. – С. 23–28.

68. Энциклопедии&Словари [Электронный ресурс] – URL: <http://enc-dic.com/word/t/Tehnologiya-2697.html> (дата обращения: 18.11.2017)

69. Bolshakova, E. Olympiad in the English language as a form of alternative language assessment / E. Bolshakova // Journal of Language & Education Volume 1, Issue 2. – 2015. – № 6. – P. 6–12.

70. Renzulli, J. S. Schools for talent development: A practical plan for total school improvement / J. S. Renzulli. – Mansfield Center, CT: Creative Learning Press, 1994. – 379 p.

Многопрофильная инженерная олимпиада «Звезда»

Профиль «Перевод и переводоведение»

Отборочный тур

Уважаемые участники олимпиады!

Тест содержит 10 заданий, часть из которых состоит из нескольких (от 5 до 17) вопросов.

Каждый правильный ответ в заданиях 2, 4-8 оценивается в 1 балл. Задание 1 оценивается в 3 балла, задание 3 оценивается в 2 балла. Каждый правильный ответ в задании 9 оценивается в 2 балла. Задание 10 оценивается в 10 баллов (по 5 баллов за каждый текст).

Максимальный балл за тест — 100.

Ниже приведены описания всех заданий. В тесте данные задания даны на английском языке.

Task 1. Заполнить схему по описанию ее частей. – 3 points

Task 2. Сопоставить описания с изображением. – 5 points

Task 3. Собрать связный текст из частей предложений. – 3 points

Task 4. Вписать пропущенные слова. – 15 points

Task 5. Собрать предложения из отдельных слов. – 5 points

Task 6. Исправить ошибки в словах (написать правильные). – 7 points

Task 7. Выбрать корректный перевод слова по контексту. – 15 points

Task 8. Выбрать корректный перевод предложения (с английского на русский)– 17 points

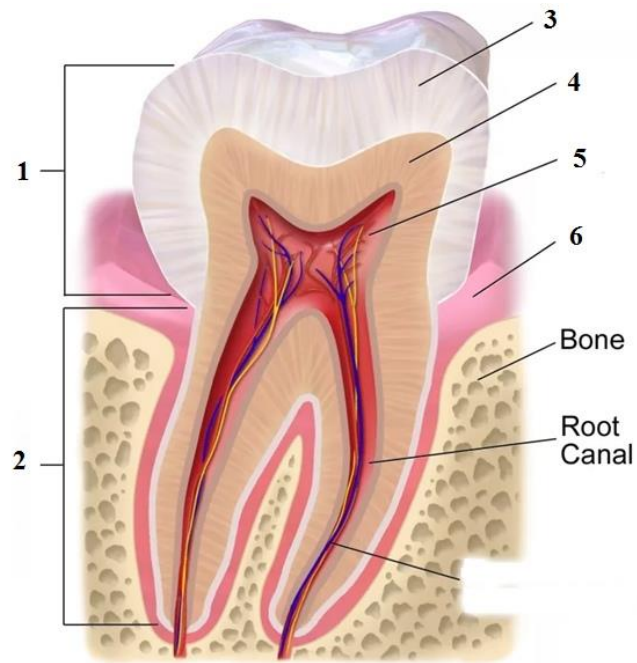
Task 9. Выбрать наиболее точный перевод предложения (с русского на английский) – 20 points

Task 10. Собрать из частей предложений переводпредложенных текстов (с английского на русский) - 10 points

Времятестирования — 1,5 часа.

Успехов!

Task 1. Complete the scheme based on the text below:



TOOTH STRUCTURE

Crown

This is the part of the tooth that can be seen above the gum.

Gum

Gum covers the bone around the teeth. Healthy gums look pearl and pink whilst unhealthy gums can look red and puffy and bleed when cleaning them.

Root

This is the part of the tooth which is below the gum and cannot be seen. It is embedded in the jaw bone.

Enamel

This is the smooth, shiny outer layer of the tooth. It is the hardest material in the body which makes it good for chewing food. It gives the teeth their whitish color.

Dentine

Dentine is the layer under the enamel and forms the bulk of the tooth. It is the hard, thick layer, although not as hard as the enamel. It has tiny channels running through it making it sensitive to hot or cold.

Pulp

The pulp is made up of nerves and blood vessels and other soft tissues. It is the living part of the tooth and it is very sensitive.

Task 1: _____ / 3 points

Task 2. Read the text. Write the corresponding name for each picture:

DINOSAUR CLASSIFICATION

Ankylosaurus

Ankylosaurus was a member of a group of dinosaurs called Ankylosauria. Their name means ‘fused together lizards’ on behalf of their joined-together armoured plates. Ankylosaurus was around 10 metres (33 ft.) in length and weighed around 5 metric tonnes (5.5 short tons). It had a bony club at the end of its powerful tail. This would have been an effective weapon against predators.

Archaeopteryx

If you can imagine a cross between a small dinosaur and a bird, then you’ll probably have a good idea of what Archaeopteryx looked like. It had the tooth-filled mouth and bony tail of a dinosaur, with the feathered wings of a bird. It may even have been able to fly, rather than simply glide.

Minmi

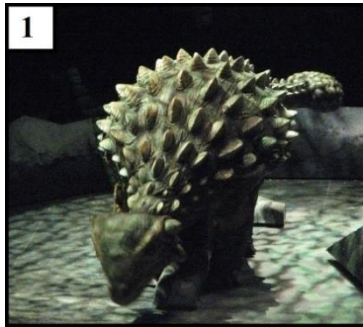
Minmi was a heavily armoured small dinosaur of the Ankylosauria family. Its body, including its undersides, was covered with bony plates. It had longer legs than most of its relatives, suggesting that, despite being heavily armoured, it could move quickly.

Spinosaurus

Spinosaurus was a meat-eating dinosaur of the late Cretaceous Period. Spinosaurus means ‘thorn lizard’ or ‘spine lizard’. The name comes from Spinosaurus’s most distinctive feature: a large ‘sail’ on its back, which consisted of spines covered by a layer of skin.

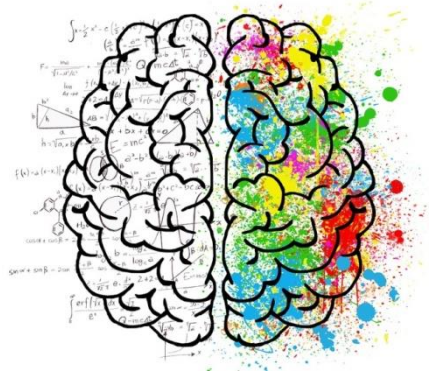
Stegosaurus

Stegosaurus was a large plant-eating dinosaur in the Stegosauridae family. Stegosaurus grew to around 9 metres (30 ft.) in length, and weighed around 2 metric tonnes. Stegosaurus had a row of large bony plates running along the top of its back. Stegosaurus was able to defend itself with a cluster of spikes on its tail.



Task 2: _____ / 5 points

**Task 3. Put the sentence parts in the correct order to make a coherent text.
The first sentence is already put for you:**



ADOLESCENT BRAIN

1

We all know that significant changes occur in our bodies during adolescence, but have you ever stopped to wonder what's actually going on inside our brains during this time?

2

3

4

5

6

7

8

9

- (a) for sending and receiving electrical signals?
- (b) To paint a clearer picture, we should first
- (c) are made up of around 100 billion nerve cells called neurons?
- (d) And stemming from these neurons are several branch-like structures
- (e) across tiny gaps called synapses to the dendrites of another neuron, which receive the signal.
- (f) familiarise ourselves with the different parts of the brain.
- (g) The signal travels down a long structure called the axon and, at the end, it passes
- (h) Did you know, for instance, that our brains

Task 3: _____ / 3 points

Task 4. Fill in the missing words in the following dialogues (one word per each gap).

DIALOGUE 1

Shop assistant: Welcome to Fashion Footwear. How may I (1)_____ you?

Customer: Can I take a (2)_____ at the shoes behind a glass window?

Shop assistant: Of course. (3)_____ me.

DIALOGUE 2



Shop assistant: You have a good taste! These shoes are the most popular in Fashion Footwear!

Customer: I really like the style.
How (4)_____ are these?

Shop assistant: It is a (5)_____ new product! Hot piece of (6)_____ right out of an oven! It's 68 dollars.

Customer: Oh no! It's too (7)_____! I only have a few dollars in my pocket. Can I have some discount?

Shop assistant: Oh no... I'm really (8)_____. This is the (9)_____ price. Why won't you take a look at the products in the corner? They are all on sales!

Customer: Do you have size 5 for these?

Shop assistant: Of course! Try these.

Customer: Um. I think these are too (10)_____ for me. Can I have 1 size bigger?

Shop assistant: Size 6? Let me get back to you (11)_____ a minute.

DIALOGUE 3

Shop assistant: Let's try these.

Customer: Perfect! I love them! I will take these!

Shop assistant: How would you like to make your payment? By credit card or in (12)_____?

Customer: (13)_____ you are.

Shop assistant: Here are your 5 dollars (14)_____. Thanks for coming. Have a wonderful (15)_____!

Customer: Thank you! I really like the shoes!

Task 4: _____ / 15 points

Task 5. Put the words in the correct order to make sentences:

SENTENCE 1

London, _____ on _____
_____, _____ with _____
_____ times.

set \ history \ Thames \ to \ Roman \ stretching \ city
\ is \ the \ 21st-century \ back \ a \ River

SENTENCE 2

The
UK _____ the _____

_____ .

with \ the \ four \ football \ is \ in \ country \ national \ teams \ only \ world

SENTENCE 3

England, Scotland _____

_____ called _____
_____ .

island \ north-west \ of \ Britain \ an \ are \ and \ on \ Europe \ the \ Great \ Wales \ in

SENTENCE 4

English people _____

_____ .

world \ tea \ anybody \ than \ more \ else \ the \ in \ capita \ per \ consume

SENTENCE 5

Windsor Castle
inthe _____

_____ of The _____
_____ the _____ .

and \ an \ in \ county \ of \ largest \ Queen \ world \ is \ English \ castle \
occupied \ the \ official \ Berkshire \ residence

Task 6. Find and correct the mistakes in the following paragraph. Complete the table below with the correct variant instead of the incorrect one. The incorrect words are listed in the order they appear in the text:

Be shy is a really common problem specially amongst teenagers. But the good news is you can almost always overcome it, or at least learn to deal to it. One of the best ways to overcome shy is to "rehearse" situations that make you really shy. So if you hates talking to people, you must to be brave: start by simply saying "Hi!" Once you've did it a few times, you'll wonder why you were so shy.

Word with mistake or wrong word	Correctword
1. be	
2. specially	
3. to	
4. shy	
5. hates	
6. must	
7. did	

Task 6: _____ / 7 points

Task 7. Choose the correct translation of the word in bold:

1. Legislation concerning **data** protection is also very important.

- a. информация
 - b. личные данные
 - c. авторское право
 - d. дата
-

2. The family grouped together for the **photograph**.

- a. фотосессия
 - b. фото
 - c. фотограф
 - d. фотостудия
-

3. I drew a lot of **comfort** from his sincere words.

- a. утешение
 - b. комфорт
 - c. спокойствие
 - d. сочувствие
-

4. His **complexion** is light brown.

- a. комплекция
 - b. трудности
 - c. цвет кожи
 - d. телосложение
-

5. A boy jumped the rope for twenty minutes in a corner of the **gymnasium**.

- a. спортивный зал
 - b. магазин
 - c. гимназия
 - d. клуб
-

6. His novel is historically **accurate**.

- a. аккуратный
 - b. ценный
 - c. точный
 - d. новый
-

7. We were **compassed** round by a very thick fog.

- a. вынуждены бродить по кругу
 - b. без компаса
 - c. проведены
 - d. окружены
-

8. You said you pressed **record**.

- a. запись
 - b. механизм
 - c. кнопка
 - d. рекорд
-

9. Each engineering company would have 195 **troops**.

- a. работники
- b. военнослужащие
- c. трубы
- d. трупы

10. This **figure** includes both natives and immigrants.

- a. количество
 - b. фигура
 - c. образ
 - d. цифра
-

11. The house is built of **concrete** blocks.

- a. конкретные
 - b. крупные
 - c. конкритовые
 - d. бетонные
-

12. He's the very model of an **aggressive** salesman.

- a. нелегальный
 - b. агрессивный
 - c. настойчивый
 - d. асоциальный
-

13. He achieved his ambition to become **mayor**.

- a. мэр
 - b. майор
 - c. гражданин
 - d. важный
-

14. There were bigcracks in the **plaster**.

- a. масло
 - b. штукатурка
 - c. пластик
 - d. пластырь
-

15. Their house is **solid** as rock.

- a. твёрдый
- b. солидный
- c. крепкий
- d. внушительный

Task 7: _____ / 15 points

Task 8. Choose the correct translation of a sentence:

1. *The department is taking on staff.*

- a. Министерство набирает сотрудников.
 - b. Министерство рассчитывает на сотрудников.
 - c. Министерство переводит сотрудников.
-

2. *You can't keep your disease from your family.*

- a. Ты не можешь скрывать свою болезнь от семьи.
 - b. Ты не сможешь не заразить свою семью.
 - c. Ты не можешь спасти свою семью от болезни.
-

3. *The President came in and introduced a new tax.*

- a. Президент пришел к власти и ввел новый налог.
 - b. Президент вошел и утвердил новый налог.
 - c. Президент разрешил установить новый налог.
-

4. *He always looks after her.*

- a. Он всегда смотрит на нее.
 - b. Он всегда за ней присматривает.
 - c. Он всегда у нее списывает.
-

5. *My little nephew Alex wanted to win the lottery at all costs.*

- a. Мой юный племянник Алекс хотел выиграть во всех лотереях.
 - b. Мой юный племянник Алекс хотел любой ценой выиграть в лотерею.
 - c. Мой юный племянник Алекс хотел выиграть все ценные призы.
-

6. *We are having a whale of time working on a new project.*

- a. У нас много времени для работы над новым проектом.
 - b. Нам не хватает времени для работы над новым проектом.
 - c. Мы отлично проводим время, работая над новым проектом.
-

7. *These sounds put me off.*

- a. Эти звуки меня удивляют.
 - b. Эти звуки меня отвлекают.
 - c. Эти звуки меня пугают.
-

8. *These three chapters make up half the book.*

- a. Эти три главы стоят половины книги.
 - b. Эти три главы портят половину книги.
 - c. Эти три главы составляют половину книги.
-

9. *It's time for you to pull over and buy us a meal.*

- a. Пришло время оставить все, как есть и пойти за едой.
 - b. Самое время притормозить и купить нам еды.
 - c. Пришло время одеться потеплее и купить нам еды.
-

10. *My vague acquaintance Betty is always run over with emotions.*

- a. Мою знакомую Бетти всегда раздражают эмоции.
 - b. Моя знакомая Бетти всегда переполнена эмоциями.
 - c. Моя знакомая Бетти всегда скупа на эмоции.
-

11. *Paul ran out of time at work, so he was fired.*

- a. Пол бесцельно проводил время на работе, поэтому его уволили.
- b. Пол пришел не вовремя на работу, поэтому его уволили.
- c. Пол не уложился по времени на работе, поэтому его уволили.

12. *Thomas is going to go out with his school friends tonight.*

- a. Томас собирается выйти из школы с друзьями сегодня вечером.
- b. Томас каждый вечер выходит из школы с друзьями.
- c. Сегодня вечером Томас собирается сходить куда-нибудь с друзьями из школы.

13. *Mr Smith moved in here a week ago.*

- a. Мистер Смит бал ранен в этом месте неделю назад.
- b. Мистер Смит был здесь неделю назад.
- c. Мистер Смит переехал сюда неделю назад.

14. *If you pass by our place light the fireplace.*

- a. Будешь уходить – разожги очаг.
- b. Будешь проезжать мимо нашего дома – разожги очаг.
- c. Если бы ты не покинул наш дом, ты увидел бы пламя.

15. *My boss was young and full of beans.*

- a. Мой начальник был молодым и энергичным.
- b. Мой начальник был молодым и эксцентричным.
- c. Мой начальник был молодым и вспыльчивым.

16. *We have a blacksheep in our team, and this is Hugh Hemingway.*

- a. У нас в коллективе есть настоящий талант, это Хью Хэммингуэй.
- b. У нас в коллективе есть отщепенец, это Хью Хэммингуэй.
- c. У нас в коллективе есть хитрец, это Хью Хэммингуэй.

17. *My parents and I get along great.*

- a. Мы с родителями отлично ладим.
- b. Мы с родителями прекрасно остаемся одни.
- c. Мы с родителями идем в правильном направлении.

Task 8: _____ / 17 points

Task 9. Choose the correct translation of a sentence:

1. *Международный форум «Евразийская экономическая перспектива» состоялся 11 апреля в Санкт-Петербургском государственном экономическом университете.*

- a. An international forum entitled “The Eurasian Economic Perspective” was held at the St. Petersburg State University of Economics on April 11.
 - b. An International Forum “Eurasian Economic Perspective” was held on April 11 at St. Petersburg State University of Economics.
 - c. The international forum entitled “Eurasian Economic Perspective” was held at St. Petersburg State University of Economics on April 11.
 - d. The International Forum “Eurasian Economic Perspective” was held on April 11 at St. Petersburg State University of Economics.
-

2. *Оценочный этап позволяет врачам определить индивидуальные потребности пациента. По завершении оценки родственники подростка допускаются к этапу лечения.*

- a. During the assessment phase, physicians can determine the individual needs of the patient. Upon completion of the assessment, the adolescent's relatives will be admitted to the treatment stage.
 - b. The evaluation phase allows physicians to determine the individual needs of the patient. Upon completion of the assessment, the adolescent's relatives are admitted to the stage of treatment.
 - c. Evaluation stage allows doctors to identify the individual needs of the patient. After evaluation, the family of a teenager admitted to the stage of treatment.
 - d. An assessment period allows the medical team to determine the patient's unique needs. Following the assessment period the adolescent's family are admitted to the treatment component.
-

3. *Покупатель нынче не тот, что раньше, – люди брали, что давали. Теперь покупатель искушённый пошёл, благовыбор есть.*

- a. The buyer today is not what it used to be - people took what they gave. Now the sophisticated buyer has gone, the good choice is there.
 - b. The customers are not what they used to be: people would grab what there was. The customers are sophisticated these days, now that they have a choice.
 - c. The buyer today is not the one he is used to - people took what was given. Now the buyer was tempting, a good choice they have.
 - d. The buyer today is not what it used to - people took what was given. The buyer tempted went, good choice there now.
-

4. *Далеко в прошлое отошли спокойные для обывателя дни.*

- a. Far into the past are calm days for the average man.
 - b. Far in the past moved to the street man quiet days.
 - c. Gone were the days of peace and tranquility for the respectable citizen.
 - d. Far into the past were gone quiet days for the average person.
-

5. *Оплата наличными денежными средствами не принимается.*

- a. Payment by cash is not accepted.
 - b. Impost in cash is not accepted.
 - c. Tribute in cash is not accepted.
 - d. Cash is not accepted.
-

6. Оставаясь аграрной страной, Марокко не полностью удовлетворяет свои потребности в продуктах питания.

- a. Though being an agricultural country, Morocco does not fully meet its food needs.
- b. While being an agricultural country, Morocco does not fully meet its demand for food products.
- c. Being an agricultural country, Morocco does not fully meet its demand for food products.
- d. Morocco, while remaining an agrarian country, does not fully meet its food needs.

7. Утверждается, что судья специально ездил в Боготу, где взял показания у двух колумбийцев, которые используются колумбийской военизированной группировкой для лжесвидетельства в судах.

- a. It is alleged that the judge specifically traveled to Bogota, where he took testimony from two Colombians, who are used by the Colombian military for perjury in the courts.
- b. It is alleged that the judge made a special trip to Bogota, where he took statements from two Colombians that are used by the military for the Colombian perjury in court.
- c. It is alleged that the judge went to Bogota specifically to testify to two Colombians being used by the Colombian military for marital purposes in court.
- d. The judge is said to have travelled to Bogotá, where he took statements from two Colombians who are used by the Colombian army to give false testimony in court.

8. В части, не урегулированной настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

- a. In the parts, not foreseen by the present Contract, the Parties are supervised by the law of Russian Federation.
- b. In the part not regulated by this Agreement, the Parties are guided by the legislation of the Russian Federation.
- c. In the part not regulated by this Agreement shall be governed by Russian law.
- d. In the parts, not foreseen by the present Contract, the Parties are bound only by the law of Russian Federation.

9. В сфере, где конкуренция велика, привлечь нового и удержать старого клиента становится с каждым днем все сложнее.

- a. In an area where competition is great, it is becoming increasingly difficult to attract new and retain the old customer every day.
- b. In an industry where competition is high, to attract new and retain old customers are becoming more and more difficult with each passing day.
- c. In a highly competitive industry, it is becoming increasingly difficult to attract and retain new customers every day.
- d. In a sector where competition is strong, attracting new and keeping old customers becomes more difficult every day.

10. Оргвзнос составляет 2000 (две тысячи) рублей за 1 человека, в том числе НДС 18%.

- a. The registration fee of 2,000 (two thousands) rubles per 1 person, including VAT 18%
- b. The surcharge is 2000 (two thousand) rubles per person, including 18% NDS.
- c. The registration fee is 2000 (two thousand) rubles, including VAT 18% for one person.
- d. The surcharge is 2000 (two thousand) rubles per person together with 18% NDS.

Task 9: _____ / 20 points

TASK 10. Order the sentence parts to make a coherent translation of the given texts from English into Russian:

AN ECOSYSTEM

An ecosystem is made up of all the communities that live in it.

Every single organism from big to small and lots of environmental factors like sunlight, shade, the woodland, streams and other things. An ecosystem is defined as a biological community of interacting organisms and their physical environment.

1	_____
2	_____
3	_____
4	_____
5	_____
6	_____
7	_____
8	_____
9	_____
10	_____
11	_____
12	_____

- (a) Экосистема состоит из
- (b) и их физическая среда обитания
- (c) и так далее.
- (d) всех живущих в ней сообществ
- (e) как биологическое сообщество
- (f) таких как солнечный свет, тень,
- (g) и множество факторов среды обитания
- (h) каждый организм от большого до малого
- (i) водные потоки
- (j) Экосистема определяется
- (k) взаимодействующих организмов
- (l) лесистая местность,

A HABITAT

A habitat is an area or environment in which an organism naturally lives. So the woodland, in this example. It describes the geographical area occupied by the ecosystem, whereas the ecosystem is the interactions between everything living within it as well as the nonliving factors.

1	_____
2	_____
3	_____
4	_____
5	_____
6	_____
7	_____
8	_____
9	_____
10	_____
11	_____
12	_____

- (a) Ареал – это область
- (b) Ареал описывает
- (c) организмов.
- (d) естественного распространения
- (e) в данном примере.
- (f) всем живым и неживым внутри нее.
- (g) обозначает взаимодействия между
- (h) в то время как экосистема
- (i) географическую область,
- (j) называемую экосистемой,
- (k) Таковым является
- (l) лесистая местность

Task 10: _____ / 10 point

KEYS

Task 1		Task 2		Task 3		Task 4	
1: crown	0.5	1: Ankylosaurus	1	2: b	4 correct – 1 point; 6 correct – 2 points; 8 correct – 3 points	1: help	1
2: root	0.5	2: Archaeopteryx	1	3: f		2: look	1
3: enamel	0.5	3: Stegosaurus	1	4: h		3: Follow	1
4: dentine	0.5	4: Minmi	1	5: c		4: much	1
5: pulp	0.5	5: Spinosaurus	1	6: d		5: brand	1
6: gum	0.5			7: a		6: cake	1
				8: g	7: expensive	1	
				9: e	8: sorry	1	
					9: fixed	1	
					10: small	1	
					11: in	1	
					12: cash	1	
					13: Here	1	
					14: change	1	
					15: day	1	
3 points total		5 points total		3 points total		15 points total	

Task 5	
Sentence 1: London, set on the River Thames, is a 21st-century city with history stretching back to Roman times.	1
Sentence 2: The UK is the only country in the world with four national football teams.	1
Sentence 3: England, Scottish and Wales are on an island in the north-west of Europe called Great Britain.	1
Sentence 4: English people consume more tea per capita than anybody else in the world.	1
Sentence 5: Windsor Castle in the English county of Berkshire is an official residence of The Queen and the largest occupied castle in the world.	1
5 points total	

Task 6		Task 7		Task 8		Task 9		Task 10			
1: being	1	1: a	1	1: a	1	1: a	2	AN ECOSYSTEM		A HABITAT	
2: especially	1	2: b	1	2: a	1	2: d	2	5 points	1: a	5 points	
3: with	1	3: a	1	3: a	1	3: b	2		2: d		
4: shyness	1	4: c	1	4: b	1	4: c	2		3: h		
5: hate	1	5: a	1	5: b	1	5: d	2		4: g		
6: have	1	6: c	1	6: c	1	6: b	2		5: f		
7: done	1	7: d	1	7: b	1	7: d	2		6: l		
		8: a	1	8: c	1	8: d	2		7: i		
		9: b	1	9: b	1	9: d	2		8: c		
		10: d	1	10: b	1	10: c	2		9: j		
		11: d	1	11: c	1				10: e		
		12: c	1	12: c	1			11: k			
		13: a	1	13: c	1			12: b			
		14: b	1	14: b	1						
		15: a	1	15: a	1						
				16: b	1						
				17: a	1						
7 points total		15 points total		17 points total		20 points total		10 points total			



10-11 классы

Заключительный этап

2018-2019

Уважаемые участники олимпиады!

Тест содержит 24 задания. Все задания даны на английском языке.

Task 1. Choose the correct answer.

1 Things were pretty bad for the notorious criminal, who could face ____ to ten years in jail for robbing tourists.

A: UP B: ON C: AT D: BY E: –

2 At the beginning of the video he says to the camera: “How on earth would they break ____ the world record?”

A: UP B: – C: OFF D: DOWN E: ON

3 George asked Mary ____ on a date.

A: DOWN B: AY C: OUT D: – E: FOR

4 A date ____ the prom has not yet been set.

A: ON B: FOR C: IN D: AT E: OF

5 This tragedy is her best work ____ date.

A: FOR B: AT C: TO D: UPON E: IN

6 He deserves ____ get the full and complete facts immediately.

A: TO B: DO C: THAN D: OF E: AT

7 We have to do the same exercises day in day ____.

A: AWAY B: OUT C: FROM D: DAILY E: FOR

8 In connection with an unrelated case, the Government has learned ____ the existence of new facts.

A: ON B: TOWARDS C: ABOUT D: OF E: BY

9 President told reporters that he and his team were given no ____ advance warning in July.

A: – B: BY C: IN D: AT E: OF

Task 2. Write out the correct spelling of these words.

Transcription	WORD
1 /ə'kweɪntəns/	
2 /ə'prəʊpriət/	
3 /ə'stɒnɪfɪŋ/	
4 /'brʊ:əri/	

5 /,dɛrɪ'veɪʃən/	
6 /dɪ'stɪŋgwɪʃt/	
7 /ɪ,kli:zi'æstɪkəl/	
8 /ɪk'sɪ:dɪŋli/	
9 /ɪk'skwɪzɪt/	
10 /'fɜ:vənt/	
11 /fɪəs/	
12 /'menʃən/	
13 /nəʊ'tɔ:riəs/	
14 /'ræpɪd/	

Task 3. Write one word which can be used in all three sentences.

1	You two, who oft a helping hand Have lent, in need and tribulation. Come, let me know your expectation Of this, our enterprise, in German ____!	Word: _____.
	Many Russians regard Sochi as a ____ of milk and honey.	
	I am a samurai from the ____ of the Rising Sun.	
2	So now all who escaped ____ in battle or by shipwreck had got safely home except Ulysses, and he, though he was longing to return to his wife and country, was detained by the goddess Calypso, who had got him into a large cave and wanted to marry him.	Word: _____.
	Unfortunately, we have diagnosed brain ____.	
	He's accused you of adultery, which is the marriage kiss of ____.	
3	Consumer electronics include devices used for entertainment are often called “_____ goods” by producers and sellers, to distinguish them from “white goods” such as washing machines and refrigerators.	Word: _____.
	_____ rice is whole grain rice, with the inedible outer hull removed; white rice is the same grain with the hull, bran layer and cereal germ removed.	
	Making a book cover with just a _____ paper bag is easy, fast, and fun!	
4	And Minerva said, “Father, son of Saturn, ____ of kings, if, then, the gods now mean that Ulysses should get home, we should first send Mercury to the Ogygian island to tell Calypso that we have made up our minds and that he is to return.”	Word: _____.
	Turning ____'s evidence will greatly increase your	

	chances of a more lenient sentence. For your restful sleep: ____-size beds with orthopedic mattresses.	
5	Of joyous days ye bring the blissful vision; The dear, familiar phantoms rise again, And, like an old and half-extinct ____, First Love returns, with Friendship in his train. They were among the first to break with ____ and use credit cards instead of cash. This movie was filmed in the ____ of Steven Spielberg.	Word: _____.
6	Then give me back that ____ of pleasures, While yet in joyous growth I sang,– When, like a fount, the crowding measures Uninterrupted gushed and sprang! There's a ____ lag of about a month. Of course I love you, but I obviously need some ____.	Word: _____.

Task 4. Match the following phrases with their definitions.

1 a finger in every pie	A very awkward
2 all mouth and no trousers	B to become very good at a sport
3 all over face	C to be punished
4 all thumbs	D involved in different activities; too powerful
5 Break a leg!	E when people with few skills can be successful just because others have none at all
6 get eye in	F showing your emotions and thoughts by your expression
7 get one's fingers burned	G being postponed
8 have two left feet	H when you wish someone good luck
9 in the country of the blind, the one-eyed man is king	I full of boastful talk
10 on the long finger	J to move awkwardly when dancing

1 –	2 –	3 –	4 –	5 –	6 –	7 –	8 –	9 –	10 –
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

Task 5. Choose the correct answer from the box.

fox toad beaver owl pig bird ox rat mouse cat wolf frog lamb raven sparrow bat shark dolphin

1 as sly as a (n) _____

2 as quiet as a (n) _____

3 as wise as a (n) _____

4 as gentle as a (n) _____

5 as strong as a (n) _____

6 as blind as a (n) _____

7 as ugly as a (n) _____

8 as eager as a (n) _____

9 as fat as a (n) _____

10 as free as a (n) _____

Task 6. Match the two columns. [PHRASAL VERBS]

1 figure sth out	A leave a hotel
2 fall apart	B investigate
3 check out	C stop being friends
4 hang in	D meet unexpectedly
5 go over sth	E disappoint
6 grow apart	F understand
7 run into sb/ sth	G eat at a restaurant
8 look into sth	H break into pieces
9 let sb down	I review
10 eat out	J stay positive

1 –	2 –	3 –	4 –	5 –	6 –	7 –	8 –	9 –	10 –
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

Task 7. Choose the correct translation of a sentence.

1. *The plan was an easy one to carry out.*

A – Этот план легко было выполнить.

B – Этот план вполне можно было выдвинуть на рассмотрение.

2. *Everybody was watching except Adele, whom Leo now noticed with surprise was dressed in her uniform.*

A – Смотрели все, кроме Адели, которая с удивлением уставилась на Лео, одетого в униформу.

B – Смотрели все, кроме Адели, которая, как к своему удивлению заметил Лео, была одета в свою форму.

3. *You applied for and received an allowance.*

А – Ты подал заявку и получил разрешение.

В – Ты обратился за помощью и получил ее.

4. *One never knows when he gets mad.*

А – Никто не знает, разозлиться ли он.

В – Никогда не знаешь, когда он разозлится.

5. *Come and taste the coffee that we make in Sweden.*

А – Попробуйте-ка кофе, который варят у нас в Швеции.

В – Попробуйте-ка кофе, который мы привезли из Швеции.

6. *There was never any telling what he would do.*

А – Никто никогда не говорил ему, как себя вести.

В – Никак нельзя было предугадать, что он сделает.

7. *Though he never said a brilliant or a witty thing, we should have been dull without him.*

А – Хотя он никогда не говорил ничего блестящего или остроумного, нам было бы скучно без него.

В – Хотя он никогда не говорил ничего блестящего или остроумного, мы скучали по нему.

8. *I am through with my work.*

А – Я застрял на работе.

В – Я закончил работу.

9. *Your time is up.*

А – Ваше время пришло.

В – Ваше время истекло.

10. *Suddenly she was sorry for him.*

А – Вдруг она почувствовала жалость к нему.

В – Неожиданно, она извинилась перед ним.

11. *What a small eater you are!*

А – Как мало ты ешь!

В – Такой маленький, а так много ешь!

12. *He had a longing to smoke.*

A – Ему было запрещено курить.

B – Ему страшно хотелось курить.

13. *You don't know what a life she led me.*

A – Вы не знаете, что за жизнь она мне устроила.

B – Вы не знаете, до какой жизни она меня довела.

14. *She cried herself to sleep.*

A – Она спела себе колыбельную песню.

B – Она так много плакала, что наконец уснула.

15. *He sounded on edge.*

A – Его было плохо слышно.

B – Он говорил раздраженно.

Task 8. Match the following words or phrases with their definitions.

1 a blue blood	A clothes for very formal occasions
2 a red letter day	B to describe a situation as extremely bad
3 black eye	C the police
4 black tie	D an aristocratic person
5 colorless	E to do very well
6 greens	F cowardly
7 once in a blue moon	G sadness
8 paint a black picture	H boring
9 pinko	I become very angry
10 see red	J a special day
11 the blues	K communist
12 the silver screen	L an area of skin around the eye that is dark because of fighting
13 the thin blue line	M the movies
14 to pass with flying colors	N vegetables
15 yellow	O infrequently

1 –	2 –	3 –	4 –	5 –	6 –	7 –	8 –	9 –	10 –
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

Task 9. Write one word in each gap.

1 ISBN – International Standard ____ Number

	O		
--	---	--	--

2 NBA – National ____ Association T B

					T	B				
--	--	--	--	--	---	---	--	--	--	--

3 NAFTA – North American ____ Trade Agreement

	R		
--	---	--	--

4 NATO – North American ____ Organization

		E			
--	--	---	--	--	--

5 UFO – Unidentified ____ Object

		Y			
--	--	---	--	--	--

6 UNICEF – United Nations Children’s ____

	U		
--	---	--	--

7 CIA – Central Intelligence ____

	G				
--	---	--	--	--	--

8 IQ – Intelligence ____

			T				
--	--	--	---	--	--	--	--

9 AKA – Also ____ As

				N
--	--	--	--	---

10 NASA – National Aeronautical and ____
Administration

S				
---	--	--	--	--

Task 10. Form plurals of nouns.

1 headquarters	
2 index	
3 passer-by	
4 alumnus	
5 bonus	
6 epoch	
7 scarf	
8 spoof	
9 zero	
10 embryo	

Task 11. Complete the sentences by changing the form of the word in capitals.

1 Her life was just an endless _____ of books.	SUCCEED
2 At last I observed Rosie standing quite at the end of the platform, where the snow was thicker, and she had collected a large _____, which she held up in her hands.	SNOW
3 I thought her position, at the _____ of the platform, and just at the edge too, terribly dangerous.	EXTREME
4 I had just opened my lips to call out to her that the train was coming, when a whole _____ of snow came dab into my face, filling my mouth and eyes.	HAND

5 It was that little rogue Frank, who had crept close up to me, and _____ bestowed upon my face the snow he had been collecting.	PLAY
6 I screamed with all my might, and a railway porter ran to her, whisked her up in his arms, and brought her _____ on to the platform again.	SAFE
7 On the way home, Charlie sat in front and drove, with the coachman beside him; but he contrived now and then to turn his head a little, and keep up his lecture to his brother and sister about their _____ behaviour all the way.	RIOT
8 Let us go in: I wish to make you acquainted with a little _____, whom I hope you will love very much.	COMPANY
9 Even if I walk a mile, I feel that it is a _____.	HARD
10 Guy sighed, and his bright face looked _____, for it was only a twelvemonth since his mother was laid away in the little graveyard at Bayport.	SORROW

Task 12. Match the parts of the sentences to make English proverbs.

1 Don't put the cart	A is right twice a day.
2 A journey of a thousand miles	B is a friend indeed.
3 All is fair	C is a dangerous thing.
4 A little bit of knowledge	D begins with a single step.
5 A friend in need	E in love and war.
6 A broken clock	F makes Jack a dull boy.
7 Better the devil you	G know than the one you don't.
8 All work and no play	H than sorry.
9 Better safe	I until you have walked a mile in his shoes.
10 Don't judge a man	J before the horse.

1 –	2 –	3 –	4 –	5 –	6 –	7 –	8 –	9 –	10 –
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

Task 13. Match the parts of the sentences to make proverbs. Match English proverbs with their Russian equivalents.

1 Apropos	A as a lamb	a Пошучьему велению
2 As clear	B the storms are stronger	b Ни к селу ни к городу
3 As meek	C born yesterday	c Яблоко от яблони далеко падает
4 As old	D as day	d Дальше в лес – больше дров
5 As if he were	E by magic	e Как дважды два четыре
6 As innocent	F so the fruit	f Как аршин проглотил
7 As if	G of nothing	g Суший младенец
8 As stiff	H as the hills	h Тише воды, ниже травы
9 As the days grow longer	I as a babe unborn	i С луны свалился
10 As the tree	J as poker	j Старо как мир

1 - _ - _	2 - _ - _	3 - _ - _	4 - _ - _	5 - _ - _
6 - _ - _	7 - _ - _	8 - _ - _	9 - _ - _	10 - _ - _

Task 14. Match the two columns. [USA HOLIDAYS]

1 Christmas Day	A 31 October
2 Father's Day	B First Sunday in February
3 Halloween	C Fourth Thursday in November
4 Independence Day	D 4 July
5 Memorial Day	E Second Sunday in May
6 Mother's Day	F Third Sunday in June
7 Presidents' Day	G 25 December
8 Super Bowl Sunday	H Third Monday in February
9 Thanksgiving	I Last Monday in May
10 Veterans Day	J 11 November

1 -	2 -	3 -	4 -	5 -	6 -	7 -	8 -	9 -	10 -
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

Task 15. Match British monarchs with their deeds.

King	Feature
1 Charles II	A appointed the first Labour ministry
2 Edward I	B won battle of Bosworth
3 Elizabeth I	C adopted the title of Empress of India
4 George V	D married daughter of the king of Portugal
5 Henry V	E started The Third Crusade
6 Henry VII	F won battle of Hastings
7 Henry VIII	G won battle of Agincourt
8 Richard I ('Richard the Lionheart')	H daughter of Anne Boleyn
9 Victoria	I killed off two of his six wives
10 William I ('William the Conqueror')	J known as the Hammer of the Scots

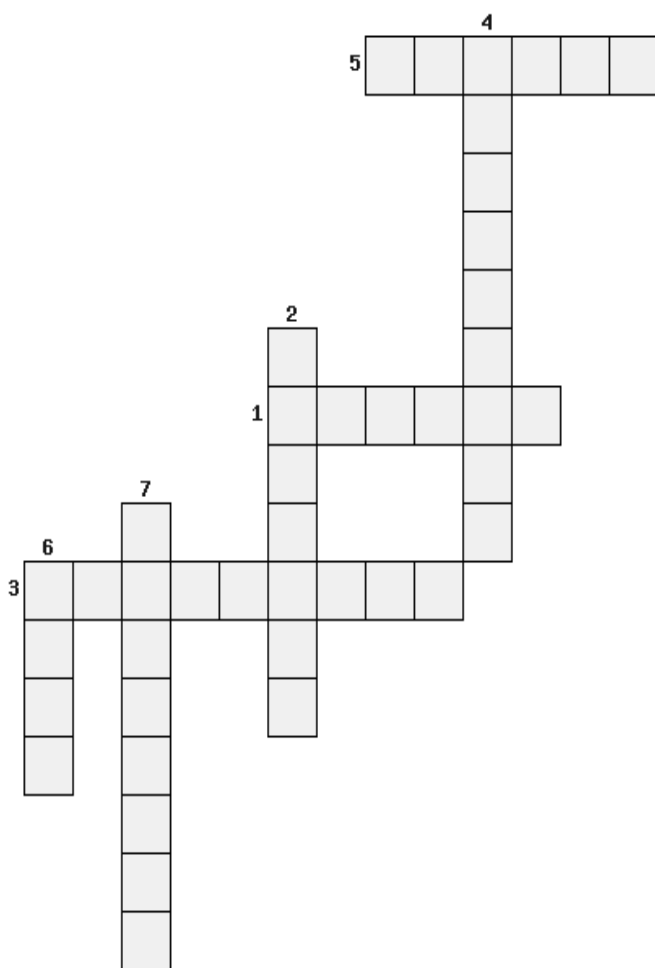
1 -	2 -	3 -	4 -	5 -	6 -	7 -	8 -	9 -	10 -
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

Task 16. Match the two columns.

A book	An Author
1 Arthur Conan Doyle	A The Catcher in the Rye
2 F. Scott Fitzgerald	B Catch-22
3 George Orwell	C Adventures of Huckleberry Finn
4 J. D. Salinger	D Alice's Adventures in Wonderland

5 James Joyce	E Mrs Dalloway
6 Joseph Heller	F The Hound of the Baskervilles
7 Lewis Carroll	G The Sound and the Fury
8 Mark Twain	H Nineteen Eighty Four
9 Virginia Woolf	I The Great Gatsby
10 William Faulkner	J Ulysses

1 –	2 –	3 –	4 –	5 –	6 –	7 –	8 –	9 –	10 –
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------



Task 17. Translate desemantized words.

1. Дело, вещь, штука, затеяит.д.;
2. Пример, модель, схема, явление, закономерность, склонность, особенность, тенденция, практика, постоянный, сценарий (развития событий), характер, соотношения;
3. Вызов, сложная задача, проблема, трудность, испытание, стимул, раздражитель, цель, сложность, возможность, интерес;
4. Сообщество, общество, население, круги, общность, общественность, община, граждане, населенные пункты, коллектив, окружающие, мир;
5. Запись, регистрация, фиксация. учет, протокол, полномочия (в суде), исторический документ, досье, послужной список (trackrecord), репутация, список судимостей,

достижение, итоги;

6. Случай, обстоятельство; доводы, дока-зательства, аргументы, соображения, аргументация; судебное дело, прецедент, случай в судебной практике; случай (заболевание); лицо, находящееся под наблюдением, под надзором (воспитателя ит.д.)

7. Средства, объект, установка, оборудование, сооружения, материальная база, возможность, комплекс, обеспечение, благоприятные условия, завод, предприятие, комплекс, кредит.

Task 18. Match the items to the phenomena.

1 sunken city mentioned in Plato's works	A British Invasion
2 creature that lives in the snowy regions of the USA	B Black Sun
3 huge flocks of starlings	C Frost flowers
4 rock and pop music from the United Kingdom became popular in the United States	D Jack the Ripper
5 ice crystals found on young sea ice	E Bigfoot
6 serial killer in London	F Stonehenge
7 charter agreed to by King John of England	G Atlantis
8 group of people escaping religious persecution in England	H Magna Carta
9 a fictitious conspiracy to murder Charles II	I Pilgrim Fathers
10 structure made of big rocks that stand atop one another	J Popish Plot

1 –	2 –	3 –	4 –	5 –	6 –	7 –	8 –	9 –	10 –
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

Task 19. Write one word in each gap.

To be or not to be by Hamlet

<p>To be, or not to be: that is the: 1 _____</p> <p>Whether 'tis nobler in the mind to suffer The slings and arrows of 2 _____ fortune, Or to take arms against a sea of troubles, And by opposing end 3 _____? To die: to sleep; No more; and by a sleep to say we end The heart-ache and the 4 _____ natural shocks That flesh is heir to, 'tis a consummation Devoutly to be wish'd. To die, to sleep; To sleep: 5 _____ to dream: ay, there's the rub; For in that sleep of death what dreams may come When we have shuffled off this mortal 6 _____, Must give us pause: there's the respect That makes calamity of 7 _____ long life; For who would bear the whips and scorns of time, The oppressor's 8 _____, the proud man's contumely, The pangs of despised 9 _____, the law's delay, The insolence of office and the spurns That patient merit of the unworthy takes, When he 10 _____ might his quietus make</p>	<p>coil</p> <p>himself</p> <p>hue</p> <p>love</p> <p>name</p> <p>outrageous</p> <p>perchance</p> <p>question</p> <p>so</p>
---	--

<p>With a bare bodkin? who would fardels bear, To grunt and sweat under a weary life, But that the dread of something after death, The undiscover'd country from whose bourn No 11 _____ returns, puzzles the will And makes us rather bear those ills we have Than fly to others that we know not of? Thus conscience does make cowards of us all; And thus the native 12 _____ of resolution Is sicklied o'er with the pale cast of thought, And enterprises of great pith and moment With this regard their currents turn awry, And lose the 13 _____ of action.</p>	<p>them</p> <p>thousand</p> <p>traveller</p> <p>wrong</p>
--	---

Task 20. Find and circle in the grid 9 British cities and towns. They read vertically, horizontally, diagonally.

I	N	B	I	R	M	I	N	G	H	A	M	K	L	V
M	G	T	J	K	K	T	E	F	G	J	O	U	Z	I
A	S	D	G	F	P	N	E	W	C	A	S	T	L	E
N	P	A	L	K	H	P	E	M	Z	Y	I	F	I	N
C	E	K	A	O	M	K	J	A	M	O	K	E	V	A
H	H	I	N	Z	N	F	R	K	W	R	O	A	E	X
E	A	N	C	W	O	D	P	I	A	K	A	U	R	K
S	K	T	A	T	R	K	O	M	E	X	Z	Y	P	M
T	A	K	S	W	Y	U	N	N	J	O	U	R	O	A
E	M	H	T	M	O	G	A	T	P	R	F	P	O	J
R	W	X	E	K	G	U	Z	I	T	K	I	H	L	K
W	E	R	R	O	L	E	E	D	S	A	M	E	J	A
E	M	A	X	A	E	N	H	E	H	K	U	O	G	M
Q	O	F	Z	I	A	Q	S	W	A	N	S	E	A	P
A	K	I	F	K	W	U	W	K	M	I	M	X	M	O

Task 21. Find the common colour on the flags of the given countries.

Country	Colour
1 HAITI RUSSIA MEXICO	
2 JAMAICA GHANA BRAZIL	
3 BELGIUM GERMANY ESTONIA	
4 CHINA CHILE VIETNAM	
5 POLAND ITALY FINLAND	

Task 22. Make sentences from the words.

1 Beethoven / that / to / his / represented / phase / in / publisher / these / three
/ wrote / sonatas / a / new / himself / his / style.

2 His / whole / let / entirely / is / ruled / by / his / determination / been / to /
development / nothing / pass / until / it / has / completely / mastered.

3 On / the / harmonies / the / sequence / the / are / together / orderly / by / an/ held / contrary, / in
/ bass.

4 The / short / harmonically / and / thing / profound / fi nale / the / the / introduction
/ emotionally / to / is / the / most / in / sonata.

5 Beethoven's / extensive / been / and / is / revision / now / of / his / works /
earliest / known / to / have / drastic

Task 23. Choose the correct answer. [OCCUPATION]

1 ED SHEERAN				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
2 DAVID BOWIE				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
3 VIRGINIA WOOLF				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
4 CHARLES DARWIN				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
5 SIR ISAAC NEWTON				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
6 JOHN LENNON				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
7 OLIVER CROMWELL				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
8 SIR WINSTON CHURCHILL				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
9 JOHN HARRISON				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
10 ROBERT THE BRUCE				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
11 JOHN LOGIE BAIRD				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
12 ALAN TURING				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
13 THOMAS GAINSBOROUGH				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
14 SIR EDWARD ELGAR				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art
15 WILLIAM TYNDALE				
A – Literature	B – Music	C – Politics	D – Science	E – Art

Task 24. Choose the translation the underlined words.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Store in a cool, <u>dry</u> place. Keep well out of reach of children.</p> <p>A) высохший
B) сухой
C) подсохший
D) чистый</p> | <p>2. The <u>views</u> of both Cicero and Horace on translation were to have great influence on successive generations of translators.</p> <p>A) взгляды
B) взгляд
C) отношение
D) отношения</p> |
| <p>3. Heavy investment by local authorities to help develop towns and villages further a field is unlikely <u>to ease</u> the situation.</p> <p>A) снять напряжение
B) уменьшить
C) облегчить
D) улучшить</p> | <p>4. Если сказано “нельзя”, значит нельзя <u>ни при каких обстоятельствах</u>.</p> <p>A) no under circumstances
B) under no circumstances
C) no circumstances
D) not any circumstances</p> |

5. Actor Peter O'Tool (pictured) who says "I keep-fit following the caskets of my friends", is 70 today.

- A) исполняется
- B) есть
- C) -
- D) стало

7. The views of both Cicero and Horace on translation were to have great influence on successive generations of translators.

- A) удачливые
- B) последующие
- C) следующие
- D) успешные

9. We nearly always eat the same thing for breakfast

- A) отчасти
- B) близко
- C) почти

11. Его нашли лежащим на полу без сознания.

- A) still
- B) without consciousness
- C) dead
- D) unconscious

13. 71-year-old Mrs Toms was left on a trolley for 16 hours through the night, even waiting three hours before being given any painkillers.

- A) уколы
- B) обезболивающие
- C) лекарство
- D) анальгетик

15. You often give impression of being very tough, often pugnacious, yet some of your contemporaries seem to remember you as a very gentle person.

- A) давать
- B) делать
- C) производить
- D) подвергать

17. I'm fed up with hearing you moaning the whole time!

- A) услышать
- B) подслушать
- C) слышать
- D) слушать

6. The report says the sparrow population has fallen most dramatically in London.

- A) удачно
- B) заметно
- C) сильно
- D) драматично

8. Eric Jacobsen claims, rather sweepingly that translation is a Roman invention.

- A) замечает
- B) указывает
- C) пишет
- D) утверждает

10. His admiration for Haydn was well known.

- A) предпочтение
- B) предвосхищение
- C) восхищение
- D) почтение

12. Ten million house sparrows have disappeared from Britain in the past 30 years.

- A) прошлые
- B) последние
- C) давние
- D) прошедшие

14. Родители обращаются к детям, используя их первые имена, ласковые прозвища или неполные имена.

- A) short
- B) small
- C) brief
- D) little

16. У ребенка есть определенные обязанности в семье.

- A) duties
- B) demands
- C) rules
- D) responsibilities

ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЯМ

Task 1		Task 2		Task 3		Task 4	
1 UP	0,4	1 acquaintance	0,25	1 LAND	0,8	1 D	0,4
2 –	0,4	2 appropriate	0,25	2 DEATH	0,8	2 I	0,4
3 OUT	0,4	3 astonishing	0,25	3 BROWN	0,8	3 F	0,4
4 FOR	0,4	4 brewery	0,25	4 KING	0,8	4 A	0,4
5 TO	0,4	5 derivation	0,3	5 TRADITION	0,9	5 H	0,4
6 TO	0,5	6 distinguished	0,3	6 TIME	0,9	6 B	0,4
7 OUT	0,5	7 ecclesiastical	0,3	Всего 5		7 C	0,4
8 OF	0,5	8 exceedingly	0,3	баллов		8 J	0,4
9 –	0,5	9 exquisite	0,3			9 E	0,4
Всего 4 балла		10 fervent	0,3			10 G	0,4
		11 fierce	0,3			Всего 4 балла	
		12 mention	0,3				
		13 notorious	0,3				
		14 rapid	0,3				
		Всего 4 балла					
Task 5		Task 6		Task 7		Task 8	
1 fox	0,4	1 F	0,4	1 A	0,25	1 D	0,25
2 mouse	0,4	2 H	0,4	2 B	0,25	2 J	0,25
3 owl	0,4	3 A	0,4	3 B	0,25	3 L	0,25
4 lamb	0,4	4 J	0,4	4 B	0,25	4 A	0,25
5 ox	0,4	5 I	0,4	5 A	0,25	5 H	0,25
6 bat	0,4	6 C	0,4	6 B	0,25	6 N	0,25
7 toad	0,4	7 D	0,4	7 A	0,25	7 O	0,25
8 beaver	0,4	8 B	0,4	8 B	0,25	8 B	0,25
9 pig	0,4	9 E	0,4	9 B	0,25	9 K	0,25
10 bird	0,4	10 G	0,4	10 A	0,25	10 I	0,25
Всего 4 балла		Всего 4 балла		11 A	0,3	11 G	0,3
				12 B	0,3	12 M	0,3
				13 A	0,3	13 C	0,3
				14 B	0,3	14 E	0,3
				15 B	0,3	15 F	0,3
				Всего 4 балла		Всего 4 балла	
Task 9		Task 10		Task 11		Task 12	
1 Book	0,5	1 headquarters	0,4	1 SUCCESSION	0,4	1 J	0,4
2 Basketball	0,5	2 indices /	0,4	2 SNOWBALL	0,4	2 D	0,4
3 Free	0,5	indexes	0,4	3 EXTREMITY	0,4	3 E	0,4
4 Treaty	0,5	3 passers-by	0,4	4 HANDFUL	0,4	4 C	0,4
5 Flying 6 Fund	0,5	4 alumni	0,4	5 PLAYFULLY	0,4	5 B	0,4
7 Agency	0,5	5 bonuses	0,4	6 SAFELY	0,4	6 A	0,4
8 Quotient	0,5	6 epochs	0,4	7 RIOTOUS	0,4	7 G	0,4
9 Known	0,5	7 scarves	0,4	8 COMPANION	0,4	8 F	0,4
10 Space	0,5	8 spoofs	0,4	9 HARDSHIP	0,4	9 H	0,4
Всего 5 баллов		9 zeros	0,4	10 SORROWFUL	0,4	10 I	0,4
		10 embryos		Всего 4 балла		Всего 4 балла	
		Всего 4 балла					

Task 13		Task 14		Task 15		Task 16	
1 G b	0,4	1 G	0,4	1 D	0,4	1 F	0,4
2 D e	0,4	2 F	0,4	2 J	0,4	2 I	0,4
3 A h	0,4	3 A	0,4	3 H	0,4	3 H	0,4
4 H j	0,4	4 D	0,4	4 A	0,4	4 A	0,4
5 C i	0,4	5 I	0,4	5 G	0,4	5 J	0,4
6 I g	0,4	6 E	0,4	6 B	0,4	6 B	0,4
7 E a	0,4	7 H	0,4	7 I	0,4	7 D	0,4
8 J f	0,4	8 B	0,4	8 E	0,4	8 C	0,4
9 B d	0,4	9 C	0,4	9 C	0,4	9 E	0,4
10 F c	0,4	10 J	0,4	10 F	0,4	10 G	0,4
Всего 4 балла		Всего 4 балла		Всего 4 балла		Всего 4 балла	
Task 17		Task 18		Task 19		Task 20	
1 AFFAIR	0,7	1 G	0,4	1 QUESTION	0,3	London,	0,4
2 PATTERN	0,7	2 E	0,4	2 OUTRAGEOUS	0,3	Birmingham,	0,4
3 CHALLENGE	0,7	3 B	0,4	3 THEM	0,3	Lancaster,	0,4
4 COMMUNITY	0,7	4 A	0,4	4 THOUSAND	0,3	Liverpool,	0,4
5 RECORD	0,7	5 C	0,4	5 PERCHANCE	0,3	Swansea,	0,4
6 CASE	0,7	6 D	0,4	6 COIL	0,3	York,	0,5
7 FACILITY	0,8	7 H	0,4	7 SO	0,3	Manchester,	0,5
Всего 5 баллов		8 I	0,4	8 WRONG	0,3	Leeds,	0,5
		9 J	0,4	9 LOVE	0,3	Newcastle.	0,5
		10 F	0,4	10 HIMSELF	0,3	Всего 4 балла	
		Всего 4 балла		11 TRAVELLER	0,3		
				12 HUE	0,35		
				13 NAME	0,35		
				Всего 4 балла			
Task 21		Task 22		Task 23		Task 24	
1 RED	0,8	1 Beethoven himself wrote to his publisher that these three sonatas represented a new phase in his style.	1	1 B	0,25	1 B	0,2
2 GREEN, YELLOW	0,8			2 B	0,25	2 B	0,2
3 BLACK	0,8			3 A	0,25	3 D	0,2
4 RED	0,8			4 D	0,25	4 B	0,2
5 WHITE	0,8			5 D	0,25	5 A	0,2
Всего 4 балла		2 His whole development is entirely ruled by his determination to let nothing pass until it has been completely mastered. 3 On the contrary, the harmonies are held together by an orderly sequence in the bass. 4 The short introduction to the fi nale is harmonically and emotionally the most profound thing in the sonata. 5 Beethoven's revision of his earliest works is now known to have been extensive and drastic.	1	6 B	0,25	6 D	0,25
				7 C	0,25	7 B	0,25
				8 C	0,25	8 D	0,25
				9 D	0,25	9 C	0,25
				10 C	0,25	10 C	0,25
				11 D	0,3	11 D	0,25
				12 D	0,3	12 B	0,25
				13 E	0,3	13 B	0,25
				14 B	0,3	14 A	0,25
				15 A	0,3	15 C	0,25
		Всего 4 балла		16 A	0,25		
				17 D	0,25	Всего 4 балла	
		Всего 5 баллов					

Опрос участников Олимпиады

1. Из каких источников Вы получили информацию об Олимпиаде?

Интернет

Школа

Знакомые

Другое: _____

2. Почему Вы приняли решение участвовать в Олимпиаде?

Планирую поступать в ВУЗ на специальность, связанную с английским языком

Оценить свой уровень владения английским языком

Получить опыт участия в олимпиадах

Другое: _____

3. Какое задание было самым сложным?

Тестовые задания на перевод

Работа с видео

Определение правильного порядка предложений в тексте

Заполнение пропусков в тексте

Соотнесение текста и изображения

Исправление ошибок

4. Какие задания показались Вам самыми легкими?

Тестовые задания на перевод

Работа с видео

Определение правильного порядка предложений в тексте

Заполнение пропусков в тексте

Соотнесение текста и изображения

Исправление ошибок

5. Какие задания показались Вам самыми интересными?

Тестовые задания на перевод

Работа с видео

Определение правильного порядка предложений в тексте

Заполнение пропусков в тексте

Соотнесение текста и изображения

Исправление ошибок

6. Планируете ли Вы поступать в ВУЗ на лингвистическую специальность?

Да

Нет

Еще не определился с выбором специальности

7. Готовились ли Вы к Олимпиаде?

Да, в школе

Да, самостоятельно

Нет

Другое: _____

8. Использовали ли Вы рекомендованную литературу, готовясь к олимпиаде?

Да

Нет

Другое: _____

**Рекомендуемая литература для подготовки к олимпиаде
по профилю «Перевод и переводоведение»**

1. Michael McCarthy, Felicity O'Dell "English Idioms in Use Intermediate", Cambridge University Press: 2017, 2nd.
2. Michael McCarthy, Felicity O'Dell «English Phrasal Verbs In Use», Cambridge University Press, 2004. –
3. Казакова Т. А. «Практические основы перевода. English <=> Russian». — Серия: Изучаем иностранные языки. — СПб.: «Издательство Союз», — 2001, — 320 с.
4. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Рецензент — проф. М.Я. Цвиллинг, научные редакторы — проф. С.Г. Ваняшкин, проф. В.И. Ермолович Москва: Аудитория, 2016 (1-е изд. – 2014, 2-е изд. – 2015). – 592 с.